叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 殉道者航班(martyr's Flight) 000001

2. 殉道者航班(martyr's Flight) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

殉道者航班(Martyr's Flight)
第1/2页

[mel] ['kreɪmərz] [dʒɒb] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ðɪ] [speɪs]
Mel **Cramer's** **job** **was** **to** **defend** **the** **Space**
梅尔 克莱默的 工作 曾是 到 保卫 这 空间

梅尔·克莱默的工作是捍卫太空

['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['enəmi] [ə'tæk] ; [stɪl] , [ðeə(r)]
Station **in** **case** **of** **an** **enemy** **attack** **;** **still** **,** **there**
车站 在 案件 的 一个 敌人 攻击 ; 仍然 , 那里

以防敌军袭击；然而，那里

['wʌznt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bʊk] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] —
wasn't **anything** **in** **the** **book** **to** **order** **him** **on** **a** **—**
不是 任何事物 在 这 书 到 命令 他 在 一个 —

书里没有任何条文可以命令他——

['mɑːrtərz] [flaɪt]
MARTYR'S **FLIGHT**
殉道者的 航班

殉道者的飞行

[baɪ] [hæŋk] [sɜːrlz]
By **Hank** **Searls**
经过 汉克 塞尔斯

作者：汉克·塞尔斯

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dɪ'sembə(r)] -
December **1955**
十二月 -

1955年12月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ðɪ] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [left] ['wɔːltə] ['stæntənz] [hɑːt]
Some **of** **the** **anguish** **and** **bitterness** **and** **fear** **left** **Walter** **Stanton's** **heart**
一些 的 这 痛苦 和 苦味 和 害怕 左边 沃尔特 斯坦顿的 心
[æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['vɪstə] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] ['lændɪŋ] - [lɒk] .
as **he** **gazed** **at** **the** **vista** **from** **the** **open** **landing** **-** **lock** **.**
作为 他 凝视 在 这 景色 从 这 打开 降落 - 锁 .

当沃尔特·斯坦顿站在敞开的船坞闸门前眺望远方时，他心中的一些痛苦、怨恨和恐惧渐渐消散了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [θriː] [mʌnθs] [sɪns] [ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv] [speɪs] ['steɪʃ(ə)n][wʌn][hæd; həd]

It	had	been	almost	three	months	since	the	core	of	Space	Station	One	had
它	有	到过	几乎	三	几个月	自从	这	核	的	空间	车站	一	有

[nʌdʒd] [ɪt'self]['ɪntuː][ɪts]['saɪlənt]['ɔːbɪt] ,

nudged	itself	into	its	silent	orbit	,
轻推	本身	进入	它是	沉默的	轨道	,

距离国际空间站一号核心进入其静默轨道已经过去了近三个月。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [vjuː] [ʌn'hɪndəd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌlbəs] ['fjuːəl]['stɔːrɪdʒ] [tæŋks] ,

but	this	,	the	only	remaining	view	unhindered	by	the	bulbous	fuel	storage	tanks	,
但	这	,	这	仅有的	其余的	看法	畅通无阻	经过	这	球状的	燃料	贮存	坦克	,

[stɪl] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] .

still	fascinated	him	.
仍然	着迷	他	.

但是，这唯一没有被球状燃料储存罐遮挡的景色，仍然让他着迷。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv]['kɑːgəʊ][wʌn] [krept] ['bækwəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

Now	,	as	the	nose	of	Cargo	One	crept	backward	into	the	blinding	sunlight	,
现在	,	作为	这	鼻子	的	货物	一	悄悄地爬	落后	进入	这	失明	阳光	,

现在，当"货运一号"的机头缓缓向后滑入刺眼的阳光中时，

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kætwɔːk] .

he	pulled	himself	further	along	the	catwalk	.
他	拉	他自己	更远	沿着	这	T台	.

他沿着T台继续向前走去。

[hiː; hi] [weɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd][æt; ət][ðə; ði]['paɪlət] , ['meɪdʒə(r)] ['tɔːrəns] ,

He	waved	with	his	free	hand	at	the	pilot	,	Major	Torrance	,
他	挥手	和	他的	自由的	手	在	这	飞行员	,	主要的	托伦斯	,

他用空着的那只手向飞行员托伦斯少校挥了挥手。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['delɪkət]

although	he	knew	the	Major	could	hardly	be	watching	during	the	delicate
虽然	他	知道	这	主要的	可以	几乎	是	观看	期间	这	精美的

[mə'nuːvə(r)] .

maneuver	.
演习	.

尽管他知道少校不可能在这种微妙的行动中全神贯注地观察。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði] ['mæsɪv] [hætʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪpɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɜːθwəd] .

Then	,	while	the	massive	hatch	was	still	gaping	,	he	looked	earthward	.
然后	,	尽管	这	大量的	孵化	曾是	仍然	张开的	,	他	看起来	向地球	.

然后，当巨大的舱门仍然大开着时，他向下望去。

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] , [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['hemɪsfɪə(r)] [ʃɒn] [θruː]

Twenty	-	five	thousand	miles	away	,	half	of	the	western	hemisphere	shone	through
二十	-	五	千	英里	离开	,	一半	的	这	西	半球	闪耀	通过

[ðə; ði] ['mɜːki] [ɜːθ] - [heɪz] ,

the	murky	earth	-	haze	,
这	浑浊的	地球	-	阴霾	,

两万五千英里之外，西半球的一半透过朦胧的地球雾霾闪耀着光芒。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf] [stɪl] [ɪn] ['dɑːknəs] .

the	other	half	still	in	darkness	.
这	其他	一半	仍然	在	黑暗	.

另一半人仍然身处黑暗之中。

[θruː] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt][hiː; hi] ['ɔːrientɪd] [hɪm'self][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Through	force	of	habit	he	oriented	himself	by	looking	at	the	center	of	the
通过	力量	的	习惯	他	定向	他自己	经过	寻找	在	这	中心	的	这

[hɑːf] - ['daːkənd] [sfɪə(r)] ;

half	-	darkened	sphere	;
一半	-	变暗	领域	;

出于习惯，他通过注视半暗球体的中心来确定自己的方位；

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði][galapægəus]['aɪləndz] .

there	lay	the	Galapagos	Islands	.
那里	躺	这	加拉帕戈斯群岛	岛屿	.

那里就是加拉帕戈斯群岛。

[ðen] [hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði]['aʊtlaɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [kəʊst] [tuː; tə]['bɑːhɑː][ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd] [ðens]

Then	he	traced	the	outline	of	the	West	Coast	to	Baja	California	and	thence
然后	他	追踪	这	大纲	的	这	西方	海岸	到	巴哈	加利福尼亚州	和	因此

[tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [leɪ] [sɑːn'dɪə] [beɪs] ,

to	where	he	knew	lay	Sandia	Base	,
到	在哪里	他	知道	躺	桑迪亚	根据	,

然后他沿着西海岸的轮廓一路追踪到下加利福尼亚半岛，再从那里找到他所知道的桑迪亚国家实验室所在地。

[njuː] ['meksɪkəʊ] .

New	Mexico	.
新的	墨西哥	.

新墨西哥州。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ; ['sɛvən] : - [ə; eɪ] . [em] . ['maʊntən] ['stændəd] [taɪm] ;

He	glanced	at	his	watch	;	7	:	00	A	.	M	.	Mountain	Standard	Time	;
他	瞥了一眼	在	他的	手表	;	7	:	-	一个	.	M	.	山	标准	时间	;

他瞥了一眼手表；上午 7:00 山地标准时间；

[lɪn] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)]['kærən] , [suːn] [tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] .

Lynne	would	be	making	breakfast	for	Karen	,	soon	to	leave	for	school	.
琳恩	会	是	制作	早餐	为了	凯伦	,	很快	到	离开	为了	学校	.

琳恩要给凯伦做早餐，凯伦很快就要去上学了。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][stæb][ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʌg][ɒv; əv] ['envi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men][ɪn]

He	felt	a	stab	of	loneliness	and	a	tug	of	envy	for	the	men	in
他	毛毡	一个	刺	的	孤独	和	一个	拖船	的	嫉妒	为了	这	男人	在

['kɑːgəʊ][ˌaɪ 'aɪ] .

Cargo	II	.
货物	二	.

他感到一阵孤独，同时也对"货物二号"上的男人们产生了一丝羡慕。

[θriː] ['skɪdɪŋ] ['entrɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ; [θriː] ['swɪŋɪŋ] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [speɪs] ,

Three	skidding	entries	into	the	atmosphere	;	three	swinging	returns	to	space	,
三	集材	条目	进入	这	气氛	;	三	摇摆	返回	到	空间	,

三次滑行进入大气层；三次摆荡返回太空，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌdiː'seləreit] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['spaɪrəl][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['rʌnweɪ]

and	they	would	have	decelerated	enough	to	spiral	to	the	incredible	runway
和	他们	会	有	减速	足够的	到	螺旋	到	这	极好的	跑道

[æt; ət][sɑːn'dɪə] .

at	Sandia	.
在	桑迪亚	.

它们的速度会减慢到足以螺旋式地冲向桑迪亚国家实验室那条令人难以置信的跑道。

[ɪn] [twelv] ['aʊəz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [həʊm] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] .

In	twelve	hours	they	would	be	home	with	their	wives	.
在	十二	小时	他们	会	是	家	和	他们的	妻子们	.

十二个小时后，他们就能和妻子团聚了。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [æz; əz] ['tɔːrəns] , ['drɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,

He	**watched**	**as**	**Torrance**	**,**	**drifting**	**a**	**hundred**	**yards**	**away**	**,**
他	观看	作为	托伦斯	,	漂流	一个	百	码	离开	,

他看着托伦斯漂流到一百码开外，

[iːzd] [ðə; ði] ['mæsɪv] [nəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['westəli] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɜːst] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ,

eased	**the**	**massive**	**nose**	**to**	**a**	**westerly**	**direction**	**and**	**then**	**,**	**with**	**a**	**tiny**	**burst**	**of**	**power**	**,**
缓解	这	大量的	鼻子	到	一个	西风	方向	和	然后	,	和	一个	微小的	爆裂	的	力量	,

他轻轻地将巨大的机头转向西边，然后，猛地一踩油门，

[sləu] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [spiːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɔːl] ['ræpɪdli] [aʊt] [ɒv; əv] [speɪs] [wʌnz] ['ɔːbɪt] .

slowed	**his**	**relative**	**speed**	**enough**	**to**	**fall**	**rapidly**	**out**	**of**	**Space**	**One's**	**orbit**	**.**
减速	他的	相对的	速度	足够的	到	落下	快速	出去	的	空间	一个人的	轨道	.

他的相对速度减慢到足以迅速脱离太空一号的轨道。

[hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'raʊnd] .

He	**sighed**	**and**	**swung**	**himself**	**around**	**.**
他	叹了口气	和	摇摆	他自己	大约	.

他叹了口气，转过身去。

['kɜːn(ə)l] [mel] ['kreɪmər] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Colonel	**Mel**	**Cramer**	**was**	**hanging**	**on**	**beside**	**him**	**,**
上校	梅尔	克莱默	曾是	绞刑	在	旁	他	,

梅尔·克莱默上校就站在他旁边。

[grəʊ'teskli] [fə'mɪliə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [flaɪt] [gɪə(r)] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɒpsaɪd] [suːt] .

grotesquely	**familiar**	**in**	**the**	**flight**	**gear**	**he**	**used**	**as**	**a**	**Topside**	**Suit**	**.**
怪诞地	熟悉的	在	这	航班	齿轮	他	用过的	作为	一个	上部	套装	.

他穿着飞行服作为地面作战服，这身装束显得格外怪诞而熟悉。

['wɔːltə] ['stæntənz] ['ɪəfəʊnz] ['kræk(ə)ld] .

Walter	**Stanton's**	**earphones**	**crackled**	**.**
沃尔特	斯坦顿的	耳机	噼啪作响	.

沃尔特·斯坦顿的耳机发出噼啪声。

" [wɔːlt] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['præktɪs] [sʌm; səm] ['mærɪdʒz] ,

"	**Walt**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**take**	**the**	**Mistress**	**out**	**for**	**a**	**while**	**and**	**practice**	**some**	**marriages**	**,**
"	沃尔特	,	我是	去	到	拿	这	情妇	出去	为了	一个	尽管	和	实践	一些	婚姻	,

“沃尔特，我要带情妇出去一会儿，练习一下婚姻。”

[ɪf] [ɪts] [əʊ'keɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

if	**it's**	**OK**	**with**	**you**	**.**
如果	它是	好的	和	你	.

如果你不介意的话。

" ['wɔːltə] ['stæntən] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['liːθ(ə)l] ['faɪtə(r)] [ʃɪp] ['nestɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [lɒk] [ænd; ənd] ['esei, e'sei] [ðeə(r)] [əʊld] [dʒəʊk] [ə'gen] ,

"	**Walter**	**Stanton**	**glanced**	**at**	**the**	**lethal**	**fighter**	**ship**	**nested**	**across**	**the**	**landing**	**-**	**lock**	**and**	**essayed**	**their**	**old**	**joke**	**again**	**,**
"	沃尔特	斯坦顿	瞥了一眼	在	这	致命	战斗机	船	嵌套	穿过	这	降落	-	锁	和	尝试	他们的	老的	开玩笑	再次	,

沃尔特·斯坦顿瞥了一眼停在着陆闸对面的那架致命战斗机，又一次开了他们以前的玩笑。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['wʌznt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**his**	**heart**	**wasn't**	**in**	**it**	**.**
但	他的	心	不是	在	它	.

但他心不在焉。

" [wɒt] [wʊd] [mɑːdʒ] [seɪ] , [mel] ?
" **What** **would** **Marge** **say** **,** **Mel** **?**
" 什么 会 玛吉 说 , 梅尔 ?

“玛吉会怎么说，梅尔？”

" [mel]['kreɪmər] [lɑːft] .
" **Mel** **Cramer** **laughed** **.**
" 梅尔 克莱默 笑了 .

梅尔·克莱默笑了。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp][tuː; tə] [mɛlz] ['mɪstrəs] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] .
" **She** **gave** **up** **to** **Mel's** **Mistress** **a** **year** **ago** **.**
" 她 给予 向上 到 梅尔的 情妇 一个 年 前 .

“她一年前就向梅尔的情妇投降了。”

[əʊ'keɪ][tuː; tə][gəʊ] ?
OK **to** **go** **?**
好的 到 去 ?

可以走了吗?

" ['wɔːltə] ['stæntən] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" **Walter** **Stanton** **thought** **of** **the** **letter** **in** **his** **pocket** **.**
" 沃尔特 斯坦顿 想法 的 这 信 在 他的 口袋 .

沃尔特·斯坦顿想起了口袋里的那封信。

" [nəʊ] , [mel] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
" **No** **,** **Mel** **,** **I** **think** **not** **.**
" 不 , 梅尔 , 我 思考 不是 .

“不，梅尔，我想不是这样。”

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] : " [ɪz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɑːmd] . . . [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] ?
" **Then** **suddenly** **:** **"** **Is** **the** **Mistress** **armed** **.** **.** **.** **all** **ready** **to** **go** **?**
" 然后 突然 : " 是 这 情妇 武装 . . . 全部 准备好 到 去 ?

然后突然问道：“女主人是否全副武装……准备出发了？”

" [mel] ['saʊndɪd] [hɜːt] .
" **Mel** **sounded** **hurt** **.**
" 梅尔 听起来 伤害 .

梅尔听起来很受伤。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɔːlt] .
" **Of** **course** **,** **Walt** **.**
" 的 课程 , 沃尔特 .

“当然，沃尔特。”

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['redi] . . . .
She's **always** **ready** **.** **.** **.** **.**
她是 总是 准备好 . . . .

她随时准备着……

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

" ['stæntən] ['pʊld] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] [ɪn][ðə; ði][hʌb] .
" **Stanton** **pulled** **himself** **to** **the** **hatch** **in** **the** **hub** **.**
" 斯坦顿 拉 他自己 到 这 孵化 在 这 中心 .

斯坦顿爬上了枢纽的舱口。

" [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][kən'trəʊl] , [mel] .
" **Meet** **me** **in** **Control** **,** **Mel** **.**
" 见面 我 在 控制 , 梅尔 .

“梅尔，在控制室见。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	want	to	talk	to	you	.
我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

" ['wɔːltə] ['stæntən] ['beltɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['letə(r)]

"	Walter	Stanton	belted	himself	to	his	desk	chair	and	pulled	out	the	letter
"	沃尔特	斯坦顿	系带	他自己	到	他的	桌子	椅子	和	拉	出去	这	信

[frɒm; frəm] [diː] [lɑː] [ruː] ,

from	De	La	Rue	,
从	德	拉	后悔	,

沃尔特·斯坦顿系好安全带，坐在办公椅上，掏出了德拉鲁公司的来信。

['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

reading	it	again	.
阅读	它	再次	.

再读一遍。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] [nɒ'stældʒə] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [kweɪnt] ['ɪŋglɪʃ] ;

He	felt	a	surge	of	nostalgia	at	the	Old	Man's	quaint	English	;
他	毛毡	一个	涌	的	怀旧	在	这	老的	男人的	古雅	英语	;

老人的古雅英语让他涌起一股怀旧之情；

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] - ['dʒɛnərəlz] [waɪt] - [hɒt] [ˌɪntə'næʃnəlɪzəm] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪm'peld] [hɪm] [tuː; tə]

the	Secretary	-	General's	white	-	hot	internationalism	had	never	impelled	him	to
这	秘书	-	将军的	白色的	-	热的	国际主义	有	绝不	被迫	他	到

[ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] .

improve	his	languages	.
提升	他的	语言	.

秘书长炽热的国际主义精神从未促使他提高自己的语言能力。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kweɪnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒntent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] . . . .

But	there	was	nothing	quaint	about	the	content	of	the	letter	.	.	.	.
但	那里	曾是	没有什么	古雅	关于	这	内容	的	这	信	.	.	.	.

但信的内容却一点也不古怪.....

[mel] ['kreɪmər] ['ʃʌfld] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [geɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [dɪ'veləpt] [wɪ'ðɪn] [deɪz]

Mel	Cramer	shuffled	in	with	the	strange	gait	that	they	had	all	developed	within	days
梅尔	克莱默	洗牌	在	和	这	奇怪的	步态	那	他们	有	全部	发达	之内	天

[ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [speɪs] .

of	arriving	in	space	.
的	抵达	在	空间	.

梅尔·克莱默拖着脚步走了进来，他迈着一种奇怪的步态，这种步态是他们所有人在抵达太空几天后都养成的。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['grɒmɪt] [ɒn] [mɛlz] [desk] , [ðen] [sæt]

Automatically	he	snapped	his	safety	belt	to	a	grommet	on	Mel's	desk	,	then	sat
自动地	他	啪啪	他的	安全	腰带	到	一个	垫圈	在	梅尔的	桌子	,	然后	卫星

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] .

on	the	top	.
在	这	顶部	.

他下意识地将安全带扣在梅尔办公桌上的一个扣眼上，然后坐在了桌子上。

" [wʌts] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , [wɔːlt] ? "

"	What's	on	your	mind	,	Walt	?	"
"	是什么	在	你的	头脑	,	沃尔特	?	"

沃尔特，你在想什么?

" [ðɪs] . . . .

"	This	.	.	.
"	这	.	.	.

“这....

" ['wɔ:ltə] ['stæntən] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['letə(r)] .
" **Walter Stanton handed him the letter .**
" 沃尔特 斯坦顿 递交 他 这 信 .

沃尔特·斯坦顿把信递给了他。

" ['tɔ:rəns] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Torrance brought it .**
" 托伦斯 带来 它 .

“托伦斯带来了它。”

[aɪ] [ges] [di:] [lɑ:] [ru:] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gəʊ] [ɒn] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] ,
I guess De La Rue didn't have enough to go on to send a dispatch ,
我 猜测 德 拉 后悔 没有 有 足够的 到 去 在 到 发送 一个 派遣 ,

我猜德拉鲁公司没有足够的信息来发出正式的电报。

[səʊ] [hi:; hi] [rəʊt] [ðə; ði] ['letə(r)] .
so he wrote the letter .
所以 他 写道 这 信 .

于是他写了这封信。

" [mel] ['kreɪmər] [ri:d] [ðə; ði] ['letə(r)] ['swɪftli] , ['smaɪlɪŋ] [fɜ:st] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi]
" **Mel Cramer read the letter swiftly , smiling first at the whimsical phraseology**
" 梅尔 克莱默 读 这 信 迅速地 , 微笑 第一的 在 这 异想天开 用语
[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['fraʊnɪŋ] .
and then suddenly frowning .
和 然后 突然 皱眉 .

梅尔·克莱默快速读完这封信，先是被信中奇特的措辞逗笑了，然后突然皱起了眉头。

[hi:; hi] ['hwisl] .
He whistled .
他 吹口哨 .

他吹了声口哨。

" [saʊndz] [bæd] , ['wɔ:ltə] , [saʊndz] [bæd] . . . . "
" **Sounds bad , Walter , sounds bad . . . . "**
" 声音 坏的 , 沃尔特 , 声音 坏的 . . . . "

“听起来不太妙，沃尔特，听起来不太妙……”

" ['tɔ:rəns] [sed] [sɑ:n'dɪə] [beɪs] [ɪz] [ɒn] [ə; eɪ] - ['aʊə(r)] [ə'lɜ:t] . "
" **Torrance said Sandia Base is on a 24 hour alert . "**
" 托伦斯 说 桑迪亚 根据 是 在 一个 - 小时 警报 . "

托伦斯说，桑迪亚国家实验室处于24小时戒备状态。

" [gɒd] , " [mel] [sed] ['despərətli] .
" **God , " Mel said desperately .**
" 上帝 , " 梅尔 说 绝望地 .

“上帝啊，”梅尔绝望地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [mɑ:dʒ] [wʊd] [li:v] [ðæt] [pleɪs] .
" **I wish Marge would leave that place .**
" 我 希望 玛吉 会 离开 那 地方 .

我希望玛吉能离开那个地方。

[waɪ] [kænt] [ʃi:; ʃi] [mu:v] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] ['sʌmweə(r)] ? "
Why can't she move to the country somewhere ? "
为什么 不能 她 移动 到 这 国家 某处 ? "

她为什么不能搬到乡下去住呢?

" [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [laɪk] [lɪn] , ['prɒbəbli] . . . .
" **She feels like Lynne , probably . . . .**
" 她 感觉 喜欢 琳恩 , 大概 . . . .

她感觉自己像琳恩，大概……

[ðæt] [ɪf] [wɪr] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [liːst] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][ɪz] [steɪ] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . . . .

That if we're here , the least she can do is stay as close as possible . . . .

那 如果 是 这里 , 这 至少 她 能 做 是 停留 作为 关闭 作为 可能的 . . . .

"

"

"

既然我们在这里，她至少应该尽可能待在我们身边.....

" [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , " [mel] [sed] ['bɪtəli] .

" As close as possible , " Mel said bitterly .

" 作为 关闭 作为 可能的 , " 梅尔 说 苦涩地 .

"尽可能接近，"梅尔苦涩地说。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

He lit a cigarette .

他 点燃 一个 卷烟 .

他点燃了一支烟。

" [wɔːlt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [rɪ'liːf] ?

" Walt , have you heard anything about my relief ?

" 沃尔特 , 有 你 听到 任何事物 关于 我的 宽慰 ?

沃尔特，你听说我获释的消息了吗?

" ['wɔːltə] ['stæntən] [felt] [ə; eɪ] [stæb] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] .

" Walter Stanton felt a stab of anger at his friend .

" 沃尔特 斯坦顿 毛毡 一个 刺 的 愤怒 在 他的 朋友 .

沃尔特·斯坦顿对他的朋友感到一阵怒火。

[prə'feʃənəli] [æm'bɪʃəs] , [mel] [hæd; həd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] [æz; əz] ['plætfɔːm] ['faɪtə(r)]

Professionally ambitious , Mel had fought for his job as Platform Fighter

专业地 雄心勃勃 , 梅尔 有 战斗 为了 他的 工作 作为 平台 战斗机

['paɪlət] ; [naʊ] ,

Pilot ; now ,

飞行员 ; 现在 ,

梅尔事业心很强，他曾努力争取过平台战斗机飞行员的职位；现在，

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [speɪs] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlətri] ,

with the decline of Space One in the eyes of the military ,

和 这 衰退 的 空间 一 在 这 眼睛 的 这 军队 ,

随着军方对太空一号的评价下降，

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] ['ʌðə(r)] ['fiːldz] .

he probably had his eyes on other fields .

他 大概 有 他的 眼睛 在 其他 字段 .

他可能对其他领域更感兴趣。

['keəfəli] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] : " [nəʊ] , [mel] .

Carefully controlling his voice , he said : " No , Mel .

小心 控制 他的 嗓音 , 他 说 : " 不 , 梅尔 .

他小心翼翼地控制着自己的声音说："不，梅尔。"

['nʌθɪŋz] [kʌm] [ɪn] .

Nothing's come in .

没什么。 来 在 .

什么都没收到。

[waɪ] ?

Why ?

为什么 ?

为什么?

" [mel]['kreɪmər] [ʃrʌg] .
" **Mel** **Cramer** **shrugged** .
" 梅尔 克莱默 耸了耸肩 .

梅尔·克莱默耸了耸肩。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] . . . .
" **I** **don't** **know** . . . .
" 我 不 知道 . . . .

“我不知道....

[ðeɪ] [sed] [θriː] [mʌnθs] , [ðæts] [ɔːl] .
They **said** **three** **months** , **that's** **all** .
他们 说 三 几个月 , 那就是 全部 .

他们说三个月，就三个月。

[ænd; ənd] [ɪts] [biːn] ['nɪəli] [ˌfɔː'tiːn] [wiːks] . . . .
And **it's** **been** **nearly** **fourteen** **weeks** . . . .
和 它是 到过 几乎 十四 周 . . . .

已经过去将近十四周了.....

" [hiː; hi] [lɑːft] .
" **He** **laughed** .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [kaɪnd][ɒv; əv] [fiːl] [laɪk][ðə; ði] [wɜːrldz] ['pɑːsɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] .
" **Kind** **of** **feel** **like** **the** **world's** **passing** **me** **by** .
" 种类 的 感觉 喜欢 这 世界的 通过 我 经过 .

感觉自己好像被世界抛在了身后。

[dʒəʊk] , ['wɔːltə] .
Joke , **Walter** .
开玩笑 , 沃尔特 .

开玩笑的，沃尔特。

" ['wɔːltə] ['stæntən] [tʊk] [bæk] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .
" **Walter** **Stanton** **took** **back** **the** **letter** **and** **folded** **it** **carefully** .
" 沃尔特 斯坦顿 采取 后退 这 信 和 折叠 它 小心 .

沃尔特·斯坦顿取回信件，小心地叠好。

[ðen] , [ɒn]['sekənd] [θɔːt] , [hiː; hi][lɪt][ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [bɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Then , **on** **second** **thought** , **he** **lit** **a** **match** **and** **burned** **it** .
然后 , 在 第二 想法 , 他 点燃 一个 匹配 和 烧伤 它 .

然后，他转念一想，点燃了一根火柴，把它烧掉了。

" [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][əd'vaɪs] , [mel] , " [hiː; hi] [sed] ['keəfəli] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ]
" **I** **asked** **you** **in** **for** **advice** , **Mel** , " **he** **said** **carefully** , **watching** **the** **flickering**
" 我 问 你 在 为了 建议 , 梅尔 , " 他 说 小心 , 观看 这 闪烁
[fleɪm] .
flame .
火焰 .

“我请你来是想听听我的意见，梅尔，”他小心翼翼地说，目光落在摇曳的火焰上。

" [juː; jʊ][bet] .
" **You** **bet** .
" 你 赌注 .

当然。

[ʃuːt] . "
Shoot . "
射击 . "

射击。”

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][stɑːrts] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wiːlz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "

"	If	it	starts	,	what	are	the	wheels	going	to	do	?	"
"	如果	它	开始	,	什么	是	这	车轮	去	到	做	?	"

“如果它启动了，车轮会怎么转？”

" [ðə; ði] [brɑːs] ?

"	The	brass	?
"	这	黄铜	?

“黄铜？”

" [mel] [lɑːft] .

"	Mel	laughed	.
"	梅尔	笑了	.

梅尔笑了。

" [juː; jʊ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	You	asking	me	?
"	你	问	我	?

你问我?

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] [lait] ['kɜːn(ə)l] . "

I'm	just	a	light	colonel	.	"
我是	只是	一个	光	上校	.	"

我只是个少校。

" [jʊr; jər][ðə; ði]['siːniə(r)] ['mɪlətri] [mæn] [ə'bɔːd] .

"	You're	the	senior	military	man	aboard	.
"	你是	这	高级的	军队	男人	船上	.

“你是船上级别最高的军官。”

[ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] .

All	I	want	is	your	opinion	.
全部	我	想	是	你的	观点	.

我只想知道你的意见。

" [mɛlz] [braʊ] ['fʌrəʊd] .

"	Mel's	brow	furrowed	.
"	梅尔的	眉头	沟壑	.

梅尔皱起了眉头。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['wɔːltə] ['stæntən] [hɜːd] [ðə; ði]

For	a	long	moment	he	was	silent	,	and	Walter	Stanton	heard	the
为了	一个	长的	片刻	他	曾是	沉默的	,	和	沃尔特	斯坦顿	听到	这

['siːsləs] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] .

ceaseless	whine	of	the	ventilators	.
不停歇	抱怨	的	这	呼吸机	.

他沉默了许久，沃尔特·斯坦顿只能听到通风机不停的嗡嗡声。

[speɪs] [tuː] , [wen] [ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [bɪlt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɪ'ræʃnəli] ,

Space	Two	,	when	and	if	it's	built	,	he	thought	irrationally	,
空间	二	,	什么时候	和	如果	它是	建造	,	他	想法	非理性地	,

他非理性地想，如果“太空二号”真的建成的话。

[hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] ['ventɪleɪtəz] [ðæt] [doʊnt][kraɪ][laɪk][ə; eɪ][kæt][ɪn] [hiːt] .

had	better	have	ventilators	that	don't	cry	like	a	cat	in	heat	.
有	更好的	有	呼吸机	那	不	哭	喜欢	一个	猫	在	热	.

最好配备不会像发情的猫一样发出呜咽声的呼吸机。

" [wel] , [mel] ? "

"	Well	,	Mel	?	"
"	出色地	,	梅尔	?	"

“怎么样，梅尔？”

" [ai] [θɪŋk] , " [mel]['kreɪmər] [sed] ['θɔːtfəli] , " [ðel] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [ɪ'vækjueɪt] .
" I think , " Mel Cramer said thoughtfully , " they'll suggest that we evacuate .
" 我 思考 , " 梅尔 克莱默 说 深思熟虑 , " 他们会 建议 那 我们 撤离 .

“我想，”梅尔·克莱默若有所思地说，“他们会建议我们撤离。”

" ['wɔːltə] ['stæntən] [slæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][desk] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Walter Stanton slapped his hand on the desk and swung in his chair .
" 沃尔特 斯坦顿 被掌掴 他的 手 在 这 桌子 和 摇摆 在 他的 椅子 .

沃尔特·斯坦顿一巴掌拍在桌子上，然后猛地坐到椅子上。

" [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !
" I knew it !
" 我 知道 它 !

“我就知道！

[kænt] [ðeɪ] [siː] ?
Can't they see ?
不能 他们 看 ?

他们难道看不见吗?

[kænt] [ðeɪ] [siː] [æt; ət][ɔːl] ? "
Can't they see at all ? "
不能 他们 看 在 全部 ? "

他们难道一点都看不见吗?

" ['wɔːltə] , " [mel] [sed] ['kwaɪətli] .
" Walter , " Mel said quietly .
" 沃尔特 , " 梅尔 说 悄悄 .

“沃尔特，”梅尔轻声说道。

" [lets] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
" Let's face it .
" 我们来吧 脸 它 .

“让我们面对现实吧。”

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['stændpɔɪnt] , [speɪs] [wʌn] [ɪz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] . "
From a military standpoint , Space One is a failure . "
从 一个 军队 立场 , 空间 一 是 一个 失败 . "

从军事角度来看，“太空一号”计划是失败的。

" [ðə; ði] ['rʌʃnz] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .
" The Russians don't seem to think so .
" 这 俄罗斯人 不 似乎 到 思考 所以 .

“俄罗斯人似乎不这么认为。”

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [ɪn][ðeə(r)] ['pɒkɪt] , ['ðer] [stɪl] ['skriːmɪŋ] .
Even with the agreement in their pocket , they're still screaming .
甚至 和 这 协议 在 他们的 口袋 , 它们是 仍然 尖叫 .

即使协议已经到手，他们还在叫嚣。

" [mel] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɒgɪdli] .
" Mel shook his head doggedly .
" 梅尔 摇晃 他的 头 顽强地 .

梅尔固执地摇了摇头。

" ['mɪlətrəli] , [ɪts] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] . "
" Militarily , it's a failure . "
" 军事上 , 它是 一个 失败 . "

“从军事角度来看，这是一次失败。”

" [ɪts] [nɒt][ə; eɪ]['feɪljə(r)] , " [mel] [bɑːkt] .
" It's not a failure , " Mel barked .
" 它是 不是 一个 失败 , " 梅尔 吠叫 .

“这不是失败，”梅尔厉声说道。

[hiː; hi] [ˌʌn'snæpt] [hɪz; ɪz] [belt] , ['ʃʌfld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] ,

He	unsnapped	his	belt	,	shuffled	to	the	center	of	the	compartment	,
他	解开扣子	他的	腰带	,	洗牌	到	这	中心	的	这	隔间	,

他解开皮带，挪到隔间中央，

[ænd; ənd] [kɪkt] ['əʊpən] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪm] - [dek] .

and	kicked	open	the	cover	of	a	port	in	the	rim	-	deck	.
和	踢	打开	这	覆盖	的	一个	港口	在	这	轮缘	-	甲板	.

然后一脚踹开了甲板边缘的一个端口盖。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !

"	Look	at	that	!
"	看	在	那	!

"瞧瞧那个！"

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [stɑːz] , [mel] .

Look	at	those	stars	,	Mel	.
看	在	那些	明星	,	梅尔	.

梅尔，看看那些星星。

[nəʊ] [wʌnz] ['evə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðɪs] .

No	one's	ever	had	a	crack	at	them	like	this	.
不	一个人的	曾经	有	一个	裂缝	在	他们	喜欢	这	.

从来没有人像这样尝试过。

[ðə; ði] [ə'strɔnəməz] , [ænd; ənd] ['æstrəʊ] - ['fɪzɪsɪsts] ,

The	astronomers	,	and	astro	-	physicists	,
这	天文学家	,	和	星体	-	物理学家	,

天文学家和天体物理学家

[hæv; həv] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [maɪk] [ænd; ənd] ['ændreɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [mʌnθs] [ðæn; ðən]

have	learned	more	from	Mike	and	Andre	in	the	last	three	months	than
有	学习	更多的	从	麦克风	和	安德烈	在	这	最后的	三	几个月	比

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] ['sentʃəriz] .

they	have	in	the	last	three	centuries	.
他们	有	在	这	最后的	三	几个世纪	.

过去三个月里，他们从迈克和安德烈身上学到的东西，比过去三个世纪里学到的还要多。

" [æz; əz] [ðə; ði] [rɪm] [rəu'teitid] , [ðə; ði] [ɜːθ] [keɪm] [mə'dʒestɪkli] ['ɪntuː] [vjuː] .

"	As	the	rim	rotated	,	the	earth	came	majestically	into	view	.
"	作为	这	轮缘	旋转	,	这	地球	来了	雄伟地	进入	看法	.

随着地球边缘的旋转，地球雄伟地展现在人们眼前。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " ['stæntən] [sed] .

"	Look	at	that	,	"	Stanton	said	.
"	看	在	那	,	"	斯坦顿	说	.

"看看那个，"斯坦顿说。

" [siː] [ðæt] [kəʊld] [frʌnt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['siərəz] ?

"	See	that	cold	front	over	the	Sierras	?
"	看	那	寒冷的	正面	超过	这	山脉	?

"看到内华达山脉上空的冷锋了吗？"

- ['deɪtə] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ['fɔː-kɑːsts] [daʊn] [ðeə(r)] [ðæt] [ðev] ['nevə(r)] [kən'siːvd]

Petrovski's	data	has	given	them	forecasts	down	there	that	they've	never	conceived
-	数据	有	给定	他们	预测	向下	那里	那	他们有	绝不	构思

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

彼得罗夫斯基的数据为他们提供了他们从未想象过的预测。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪkˈspænsɪvli] .
" He waved his hand expansively .
" 他 挥手 他的 手 广泛地 .

他大幅度地挥了挥手。

" ['vækjuːm] !
" Vacuum !
" 真空 !

“真空!

['bɪljənz] [ænd; ənd] ['bɪljənz] [ɒv; əv]['kjuːbɪk][maɪlz][ɒv; əv][hɑːd] , [hɑːd]['vækjuːm] .
Billions and billions of cubic miles of hard , hard vacuum .
数十亿 和 数十亿 的 立方体 英里 的 难的 , 难的 真空 .

数十亿立方英里的坚硬真空。

['trɪplər] [gəʊz] [nʌts] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Trippler goes nuts at the thought of it .
三倍体 去 坚果 在 这 想法 的 它 .

Trippler一想到这事就抓狂。

['eni] ['fɪzɪsɪst] , ['eni] [ɪˌlekˈtrɒnɪk] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] , [wʊd] .
Any physicist , any electronic engineer , would .
任何 物理学家 , 任何 电子的 工程师 , 会 .

任何物理学家、任何电子工程师都会这么做。

['temprətʃə(r)] ?
Temperature ?
温度 ?

温度?

['æbsəluːt] ['zɪərəʊ] .
Absolute zero .
绝对 零 .

绝对零度。

['æbsəluːt] ['zɪərəʊ] , [mel] .
Absolute zero , Mel .
绝对 零 , 梅尔 .

绝对零度，梅尔。

[weə(r)] [els] [kæn; kən][juː; jʊ][get] ['æbsəluːt] ['zɪərəʊ] ?
Where else can you get absolute zero ?
在哪里 别的 能 你 得到 绝对 零 ?

还有哪里能找到绝对零度?

[kænt] [ðeɪ] [siː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ?
Can't they see what it means ?
不能 他们 看 什么 它 方法 ?

他们难道看不出这意味着什么吗?

" [mel]['kreɪmər] [graʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] .
" Mel Cramer ground out his cigarette .
" 梅尔 克莱默 地面 出去 他的 卷烟 .

梅尔·克莱默掐灭了香烟。

" [wɒt] [dʌz] ['æbsəluːt] ['zɪərəʊ] [miːn] , [wɔːlt] ?
" What does absolute zero mean , Walt ?
" 什么 做 绝对 零 意思是 , 沃尔特 ?

沃尔特，绝对零度是什么意思?

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ?
To a general ?
到 一个 一般的 ?

对将军来说?

" ['wɔ:ltə] [kɪkt] [ʃʌt] [ðə; ði] [hætʃ] .
" Walter kicked shut the hatch .
" 沃尔特 踢 关闭 这 孵化 .

沃尔特一脚把舱门踢上了。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai][dʒʌst][doʊnt] [nəʊ] . . . . "
I just don't know . . . . "
我 只是 不 知道 . . . . "

我真的不知道.....

" [wɔ:lt] , [ðɪs] [di:l] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'səʊld][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlətri] .
" Walt , this deal was oversold to the military .
" 沃尔特 , 这 交易 曾是 超卖 到 这 军队 .

“沃尔特，这笔交易对军方来说太过诱人了。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
You know it , and I know it .
你 知道 它 , 和 我 知道 它 .

你我都明白。

['fræŋkli] , [ju:; jʊ] [helpt] [ˌəʊvə'sel][ˌaɪ 'ti:] .
Frankly , you helped oversell it .
坦率地说 , 你 帮助 卖空 它 .

坦白说，你把它过度宣传了。

" ['wɔ:ltə] ['stæntən] [swʌŋ] [ə'raʊnd]['æŋgrəli] .
" Walter Stanton swung around angrily .
" 沃尔特 斯坦顿 摇摆 大约 愤怒地 .

沃尔特·斯坦顿愤怒地转过身来。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [mel] .
" You're right , Mel .
" 你是 正确的 , 梅尔 .

“你说得对，梅尔。”

[bʌt; bət][ðə; ði][end]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [mi:nz] .
But the end justified the means .
但 这 结尾 合理的 这 方法 .

但结果证明手段是正当的。

[wi:; wi] ['ni:dɪd] [ðə; ði] [fʌndz] ; ['əʊnli][ðə; ði] ['mɪlətri] [kʊd; kəd][prə'vaɪd][ðem; ðəm] .
We needed the funds ; only the military could provide them .
我们 需要 这 资金 ; 仅有的 这 军队 可以 提供 他们 .

我们需要资金；只有军队才能提供。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] , [wen] [ɪts] ['fɪnɪʃt] .
And it is useful to them ; it will be , when it's finished .
和 它 是 有用 到 他们 ; 它 将要 是 , 什么时候 它是 完成的 .

而且它对他们很有用；完工后肯定会很有用。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [naʊ] , [ɪf] — "
It would be now , if — "
它 会 是 现在 , 如果 — "

现在就是时候了，如果——”

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [breɪk] [ðə; ði] [ə'griːmənt] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][galapægəus]['aɪləndz][fɔː(r); fə(r)]
" If we could break the agreement and leave the Galapagos Islands for
" 如果 我们 可以 休息 这 协议 和 离开 这 加拉帕戈斯群岛 岛屿 为了
[ə; eɪ][spɪn][ə'raʊnd][ðə; ði] [wɜːld] . "
a spin around the world . "
一个 旋转 大约 这 世界 . "

"如果我们能打破协议，离开加拉帕戈斯群岛，环游世界就好了。"

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" ['wɔːltə] ['stæntən] [held] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [aɪz] .
" Walter Stanton held his friend's eyes .
" 沃尔特 斯坦顿 握住 他的 朋友们 眼睛 .

沃尔特·斯坦顿凝视着他朋友的眼睛。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [aɪ] [ment] .
" That isn't what I meant .
" 那 不是 什么 我 意思是 .

我不是那个意思。

[ðɪs] ['plætfɔːm] ['wʌznt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['spaɪɪŋ] ; [ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv][mæn] - ['aʊəz] [wɜːrnt] [spent]
This platform wasn't meant for spying ; the millions of man - hours weren't spent
这 平台 不是 意思是 为了 间谍活动 ; 这 百万 的 男人 - 小时 不是 花费
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
for that .
为了 那 .

这个平台并非用于间谍活动；投入的数百万工时也不是为了这个目的。

[ɪts] [ə; eɪ] [ən] [diːl] , [mel] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [ə'griːmənt] ;
It's a UN deal , Mel , and we needed the agreement ;
它是 一个 联合国 交易 , 梅尔 , 和 我们 需要 这 协议 ;

梅尔，这是联合国达成的协议，我们需要这项协议；

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [kept] [hændz] - [ɒf] .
we had to see that the Russians kept hands - off .
我们 有 到 看 那 这 俄罗斯人 保留 双手 - 离开 .

我们必须确保俄罗斯人不要插手。

[ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːbɪt] [ðæt] [kiːps] [juː 'es][æt; ət] [ɜːθ] - ['sɜːfɪs] [spiːd] ;
If the price is an orbit that keeps us at earth - surface speed ;
如果 这 价格 是 一个 轨道 那 保持 我们 在 地球 - 表面 速度 ;

如果代价是让我们以地球表面速度运行的轨道；

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɒn]['aʊə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən]['kɜːt(ə)n] , [əʊ'keɪ] .
if we have to stay on our side of the iron curtain , OK .
如果 我们 有 到 停留 在 我们的 边 的 这 铁 窗帘 , 好的 .

如果我们必须待在铁幕的这一边，那好吧。

[wiː; wi] [ə'griːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪ][gɒd] [ɪf] [wiː; wi] [grəʊ] [ruːts] [daʊn] [tuː; tə][galapægəus] [wɪr]
We agreed to it , and by God if we grow roots down to Galapagos we're
我们 同意 到 它 , 和 经过 上帝 如果 我们 生长 根 向下 到 加拉帕戈斯群岛 是
['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] .
staying here .
入住 这里 .

我们同意了，老天作证，如果我们能在加拉帕戈斯群岛扎根，我们就留在这里。

" [mel] [ʃrʌg] .
" Mel shrugged .
" 梅尔 耸了耸肩 .

梅尔耸了耸肩。

" [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	That	isn't	the	point	.
"	那	不是	这	观点	.

“那不是重点。”

[ðə; ði] [wiːlz] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][wɔː(r)] [jʊd] [tʃeɪndʒ] ['ɔːbits] .

The	wheels	know	that	in	case	of	war	you'd	change	orbits	.
这	车轮	知道	那	在	案件	的	战争	你会	改变	轨道	.

车轮知道，一旦发生战争，你们就会改变轨道。

[ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] , [ðeid] ['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] .

If	they	thought	it	was	worth	while	,	they'd	order	you	to	.
如果	他们	想法	它	曾是	值得	尽管	,	他们会	命令	你	到	.

如果他们认为值得，他们就会命令你这么做。

[ðə; ði] [ən] [kʊd; kəd]['ɔːdə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] .

The	UN	could	order	you	to	.
这	联合国	可以	命令	你	到	.

联合国可以命令你这样做。

[wɒt] [ðeɪ] [daʊt] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [muːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːbɪt] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [jʊd] [siː]

What	they	doubt	is	that	if	you	moved	your	orbit	in	behind	the	Curtain	you'd	see
什么	他们	怀疑	是	那	如果	你	已搬	你的	轨道	在	在后面	这	窗帘	你会	看

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [gʊd] . "

enough	to	do	any	good	.	"
足够的	到	做	任何	好的	.	"

他们怀疑的是，如果你把视线移到幕后，是否能看到足够多的信息来做出任何有益的贡献。

" [aɪ][dəʊnt][keə(r)][tuː; tə]['ɑːgjuː] [ðæt] [pɔɪnt] .

"	I	don't	care	to	argue	that	point	.
"	我	不	关心	到	争论	那	观点	.

“我不想就这一点争论。”

[raɪt] [naʊ] , ['prɒbəbli] [nɒt] .

Right	now	,	probably	not	.
正确的	现在	,	大概	不是	.

目前来看，可能不会。

[wen] [ðə; ði] [skoʊps] [kəm'plitɪd] [ænd; ənd] [ɪn'stɔːld] , [wiːl; wil] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spɒt]

When	the	scope's	completed	and	installed	,	we'll	undoubtedly	be	able	to	spot
什么时候	这	范围	完全的	和	已安装	,	出色地	无疑	是	有能力的	到	点

[kɒnsənt'reɪʃnz] [ænd; ənd] [njuː] ['ɪndəstriz] .

concentrations	and	new	industries	.
浓度	和	新的	行业	.

当望远镜安装完毕后，我们无疑能够发现资源集中区域和新兴产业。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

The	main	thing	would	be	to	stay	with	the	station	.
这	主要的	事物	会	是	到	停留	和	这	车站	.

最重要的是留在车站。

[bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən][ˌækə'demɪk] ['kwestʃən] — "

But	it's	an	academic	question	—	"
但	它是	一个	学术的	问题	—	"

但这只是个学术问题——

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ˌækə'demɪk] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [bləʊ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ?

"	Is	it	an	academic	question	whether	they	can	blow	us	out	of	the	sky	?
"	是	它	一个	学术的	问题	无论	他们	能	吹	我们	出去	的	这	天空	?

“他们能否把我们从天上打下来，这是一个学术问题吗？”

" ['wɔ:ltə] ['stæntən] [ʃɒt] [hɪm][ə; eɪ] [glɑ:ns] .
" **Walter Stanton shot him a glance .**
" 沃尔特 斯坦顿 射击 他 一个 瞥一眼 .

沃尔特·斯坦顿瞥了他一眼。

" [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] .
" **That's your department .**
" 那就是 你的 部门 .

那是你的部门。

[kæn; kən] [ðeɪ] ? "
Can they ? "
能 他们 ? "

他们可以吗?

" [lets] [nɒt][kɪd] [ɑ:'selvz] .
" **Let's not kid ourselves .**
" 我们来吧 不是 孩子 我们自己 .

别自欺欺人了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪsaɪl] [ðeɪ] [kæn; kən][get] [ʌp][hɪə(r)] , ['itl] [træk] [ju:; jʊ] .
If they have a missile they can get up here , it'll track you .
如果 他们 有 一个 导弹 他们 能 得到 向上 这里 , 它将 追踪 你 .

如果他们有导弹能飞到这里，就能追踪到你。

[mænd] [ɔ:(r)] [ˌʌn'mænd] , [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:bɪt] [ɪz][ɔ:(r)] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] . "
Manned or unmanned , regardless of what your orbit is or where you are . "
有人值守 或者 无人 , 不管 的 什么 你的 轨道 是 或者 在哪里 你 是 . "

无论载人还是无人，无论你的轨道是什么，无论你在哪里。

" [ðə; ði] ['θɪəri] [ɪz] , [mel] , [ðæt] [graʊnd] [kən'trəʊl]['sentə(r)] [wɪl] [ˌɪntə'sept] . "
" **The theory is , Mel , that Ground Control Center will intercept . "**
" 这 理论 是 , 梅尔 , 那 地面 控制 中心 将要 截距 . "

“梅尔，理论上讲，地面控制中心会进行拦截。”

" ['wɔ:ltə] !
" **Walter !**
" 沃尔特 !

“沃尔特！”

" ['kreɪmərz] [lɪp] ['twɪstɪd] [sɑ:'dɒnɪkli] .
" **Cramer's lip twisted sardonically .**
" 克莱默的 唇 扭曲 讽刺地 .

克莱默的嘴角露出一丝嘲讽的神色。

" [aɪm] [sə'praɪzd] !
" **I'm surprised !**
" 我是 惊讶 !

我很惊讶!

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][fɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [mʌl'ɑ:ki] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
You didn't fall for that mullarkey , did you ?
你 没有 落下 为了 那 穆拉基 , 做过 你 ?

你没上当吧?

[haʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ˌɪntə'sept] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [hed] [stɑ:t] ? "
How are they going to intercept anything with a head start ? "
如何 是 他们 去 到 截距 任何事物 和 一个 头 开始 ? "

他们要如何才能抢占先机拦截目标?

" [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪəri] , [mel] , [ɪz] [ðæt] [jʊl] [ˌɪntə'sept] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] .
" **Another part of the theory , Mel , is that you'll intercept if they don't .**
" 其他 部分 的 这 理论 , 梅尔 , 是 那 你会 截距 如果 他们 不 .

“梅尔，理论的另一部分是，如果他们不拦截，你就拦截。”

[ˌɪntə'sept] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . . . . "

Intercept	it	and	destroy	it	.	.	.	.	"
截距	它	和	破坏	它	.	.	.	.	"

拦截并摧毁它.....

" [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

"	Destroy	it	.	.	.	.
"	破坏	它	.	.	.	.

"摧毁它....."

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['məʊmənt] ['wɔːltə] ['stæntən] [θɔːt] [hiː; hi] [riːd] [fɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [frɛndz]

"	For	a	sickening	moment	Walter	Stanton	thought	he	read	fear	in	his	friend's
"	为了	一个	令人作呕	片刻	沃尔特	斯坦顿	想法	他	读	害怕	在	他的	朋友们

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

"沃尔特·斯坦顿有一瞬间觉得他从朋友的眼中看到了恐惧，这让他感到恶心。"

[mel] [sed] ['kwaɪətli] : " [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][tuː; tə][sɑːn'dɪə] . . . .

Mel	said	quietly	:	"	Destroy	it	and	try	to	get	to	Sandia	.	.	.	.
梅尔	说	悄悄	:	"	破坏	它	和	尝试	到	得到	到	桑迪亚	.	.	.	.

梅尔平静地说："摧毁它，然后设法到达桑迪亚....."

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

"	He	stood	up	.
"	他	站立	向上	.

他站了起来。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə'nʌðə(r)] ['mɪsaɪl] ?

"	And	suppose	they	have	another	missile	?
"	和	认为	他们	有	其他	导弹	?

"假设他们还有另一枚导弹呢？"

[huː] [di'strɔi] [ðæt] ? "

Who	destroys	that	?	"
WHO	摧毁	那	?	"

谁摧毁了它?

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['gaɪdɪd] ['mɪsaɪl] [wʊd] [kɒst]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][kɔː(r)] .

"	Even	a	guided	missile	would	cost	almost	as	much	as	our	original	core	.
"	甚至	一个	引导	导弹	会	成本	几乎	作为	很多	作为	我们的	原来的	核	.

"即使是一枚制导导弹，其造价也几乎与我们最初的核心部件一样高。"

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðev] [bɪlt] [wʌn] , [let][ə'ləʊn] [tuː] ? "

Do	you	think	they've	built	one	,	let	alone	two	?	"
做	你	思考	他们有	建造	一	,	让	独自的	二	?	"

你觉得他们能建一个吗？更别说两个了?

" [wɪd] [ʃʊə(r)][faɪnd][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

"	We'd	sure	find	out	in	a	hurry	.
"	我们会	当然	寻找	出去	在	一个	匆忙	.

我们很快就会知道了。

[wɪd] [biː; bi][ðeə(r)][fɜːst] ['tɑːgɪt] . "

We'd	be	their	first	target	.	"
我们会	是	他们的	第一的	目标	.	"

我们将成为他们的首要目标。

" [ænd; ənd][ðeə(r)]['sekənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][sɑːn'dɪə] , " [wɔːlt] [sed] ['θɔːtfəli] .

"	And	their	second	would	probably	be	Sandia	,	"	Walt	said	thoughtfully	.
"	和	他们的	第二	会	大概	是	桑迪亚	,	"	沃尔特	说	深思熟虑	.

"他们的第二选择很可能是桑迪亚，"沃尔特若有所思地说。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] !
" Don't say that !
" 不 说 那 !

别这么说!

" [mel] ['ʃaʊtɪd] .
" Mel shouted .
" 梅尔 喊叫 .

梅尔喊道。

['wɔ:ltə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] .
Walter looked at him in surprise .
沃尔特 看起来 在 他 在 惊喜 .

沃尔特惊讶地看着他。

" [doʊnt] .
" Don't .
" 不 .

"不。

[doʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [mel] [sed] [ə'gen] , [mɔ:(r)] ['sɒftli] .
Don't say that , " Mel said again , more softly .
不 说 那 , " 梅尔 说 再次 , 更多的 轻轻 .

"别这么说,"梅尔又轻声说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [hwain] .
The ventilators whined .
这 呼吸机 抱怨 .

呼吸机发出呜呜声。

[mel] [pɑ:st] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Mel passed his hand over his face .
梅尔 通过了 他的 手 超过 他的 脸 .

梅尔用手揉了揉脸。

" [ðəʊz] [dæmd] ['ventɪleɪtəz] . . . .
" Those damned ventilators . . . .
" 那些 该死的 呼吸机 . . . .

"那些该死的呼吸机....."

[haʊ] [ə'baʊt][maɪ] ['teɪkɪŋ] [mɛlz] ['mɪstrəs] [aʊt] [naʊ] ?
How about my taking Mel's Mistress out now ?
如何 关于 我的 采取 梅尔的 情妇 出去 现在 ?

现在我带梅尔的情妇出去怎么样?

[dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ?
Just for a while ?
只是 为了 一个 尽管 ?

只是暂时的吗?

" ['wɔ:ltə] ['stæntən][glɑ:ns, glæns] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
" Walter Stanton glanced sympathetically at his friend .
" 沃尔特 斯坦顿 瞥了一眼 同情地 在 他的 朋友 .

沃尔特·斯坦顿同情地看了他的朋友一眼。

[hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plætfɔ:m] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] [jɑ:rdz] .
He wants to get away from the platform , even a few thousand yards .
他 想要 到 得到 离开 从 这 平台 , 甚至 一个 很少 千 码 .

他想离开这个平台，哪怕只有几千码远。

[ænd; ənd][ai][kænt] [bleɪm] [hɪm] !
And **I** **can't** **blame** **him** **!**
和 我 不能 责备 他 !

我不能责怪他!

" [ʃʊə(r)] , [mel] .
" **Sure** **,** **Mel** **.**
" 当然 , 梅尔 .

“当然，梅尔。”

[juːv] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['fjuːəl][juː; jʊ][hæv; həv] ,
You've **read** **the** **letter** **now** **,** **and** **you** **know** **how** **much** **fuel** **you** **have** **,**
你已经 读 这 信 现在 , 和 你 知道 如何 很多 燃料 你 有 ,

你现在已经读过这封信了，也知道自己还剩多少燃料。

[səʊ] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
so **it's** **up** **to** **you** **.**
所以 它是 向上 到 你 .

所以这取决于你。

" [mel]['kreɪmər] [gri'meis] .
" **Mel** **Cramer** **grimaced** **.**
" 梅尔 克莱默 做了个鬼脸 .

梅尔·克莱默做了个鬼脸。

" [jeə] , ['fjuːəl] .
" **Yeah** **,** **fuel** **.**
" 是的 , 燃料 .

“是的，燃料。”

[wel] , [ai] [ges] [aɪl] [skɪp][ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **I** **guess** **I'll** **skip** **it** **.**
出色地 , 我 猜测 患病的 跳过 它 .

好吧，我想我还是跳过吧。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [sæk] .
I'm **going** **to** **hit** **the** **sack** **.**
我是 去 到 打 这 解雇 .

我要去睡觉了。

" ['wɔːltə] ['stæntən] [stɛərd] ['ɑːftə(r)][hɪm] ['θɔːtfəli] . . . .
" **Walter** **Stanton** **stared** **after** **him** **thoughtfully** **.** **.** **.** **.**
" 沃尔特 斯坦顿 凝视 后 他 深思熟虑 . . . .

沃尔特·斯坦顿若有所思地望着他的背影.....

[æt; ət]['dɪnə(r)][ðə; ði] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][wɔː(r)] ; ['piːtəz] , [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] - [ænd; ənd]
At **dinner** **the** **talk** **was** **all** **of** **war** **;** **Peters** **,** **the** **Australian** **fuelman** **and**
在 晚餐 这 讲话 曾是 全部 的 战争 ; 彼得斯 , 这 澳大利亚 - 和
[pɑːt] [taɪm] [kʊk] ,
part **time** **cook** **,**
部分 时间 厨师 ,

晚饭时，大家谈论的都是战争；彼得斯，那位澳大利亚燃料工兼兼职厨师，

['flik] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði]['plætˌfɔːrmz] [pɑː] ['sɪstəm] [wɪð]
flicked **a** **switch** **in** **the** **galley** **and** **flooded** **the** **Platform's** **PA** **system** **with**
轻弹 一个 转变 在 这 厨房 和 被淹 这 平台的 宾夕法尼亚州 系统 和
[ðə; ði] - :
the **10** **:**
这 - :

厨房里的一个开关一拨，站台的公共广播系统就响起了10:

- [piː] . [em] . [njuːz] [frɒm; frəm] ['dæləs] .
00 P . M . news from Dallas .
- P . M . 消息 从 达拉斯 .

达拉斯晚间新闻。

[pɛ'trɒfski] , [ðə; ði] ['rʌʃnz] - [ə'rɪdʒənəli] [ʌn'welkəm] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,
Petrovski , the Russians ' originally unwelcome contribution to the project ,
彼得罗夫斯基 , 这 俄罗斯人 - 起初 不受欢迎 贡献 到 这 项目 ,
[bʌt; bət] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] [tɒp] [ˌmiːtiːə'rɔlədʒiːz] ,
but undeniably one of the world's top meteorologists ,
但 无可否认 一 的 这 世界的 顶部 气象学家 ,

彼得罗夫斯基是俄罗斯人最初对这个项目不受欢迎的贡献者，但不可否认，他是世界上顶尖的气象学家之一。

[wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiːm] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒn]
was embarrassed , and the rest of the Team tried to keep the talk on
曾是 尴尬的 , 和 这 休息 的 这 团队 尝试 到 保持 这 讲话 在
[æn; ən] [əb'dʒektɪv] ,
an objective ,
一个 客观的 ,

他感到很尴尬，而团队其他成员则努力让谈话保持客观方向。

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [pleɪn] .
international plane .
国际的 飞机 .

国际航班。

[bʌt; bət] ['wɔːltə] ['stæntən] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [æz; əz] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [hed] [traɪd] [tuː; tə]
But Walter Stanton felt the strain and as Project Head tried to
但 沃尔特 斯坦顿 毛毡 这 拉紧 和 作为 项目 头 尝试 到
[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
change the subject .
改变 这 主题 .

但沃尔特·斯坦顿感到压力很大，作为项目负责人，他试图转移话题。

" [waɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [drɑːft] [æn; ən] [ɒ'streɪliən] [kʊk] , [wɪð] [tuː] ['frentʃmən] [ɒn] [ðə; ði] [tiːm]
" Why we had to draft an Australian cook , with two Frenchmen on the team
" 为什么 我们 有 到 草稿 一个 澳大利亚 厨师 , 和 二 法国人 在 这 团队
,
,
,

"为什么我们队里已经有两名法国人了，还要招一名澳大利亚厨师呢？"

" [hiː; hi] [sed] , [tɒɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəd] .
" he said , toying with his custard .
" 他 说 , 玩具 和 他的 蛋奶冻 .

"他一边摆弄着手中的蛋奶冻一边说道。"

" [aɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] .
" I'll never know .
" 患病的 绝不 知道 .

我永远不会知道。

" ['piːtəz] - [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gæli] [sed] :
" Peters ' voice from the galley said :
" 彼得斯 - 嗓音 从 这 厨房 说 :

"彼得斯从厨房传来声音："

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] ['frentʃmən] [θɪŋk] [ə; eɪ] [tʃi:z] ['su:fleɪ] [ɪz][ə; eɪ] [nju:]
" It's because one of the bloody Frenchmen think a cheese souffle is a new
" 它是 因为 一 的 这 血腥 法国人 思考 一个 奶酪 舒芙蕾 是 一个 新的
['gæləksi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋks] [ɪts] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒzmɪk]['pɑ:tɪk(ə)l] .
galaxy and the other thinks it's English for a cosmic particle .
星系 和 这 其他 思考 它是 英语 为了 一个 宇宙 粒子 .

"这是因为其中一个该死的法国人认为奶酪舒芙蕾是一个新的星系，而另一个则认为它是宇宙粒子的英文说法。"

[bɪ'saɪdz] , [ai][doʊnt] [si:] ['enibɒdi] ['lu:zɪŋ] [weɪt] . "
Besides , I don't see anybody losing weight . "
除了 , 我 不 看 任何人 输 重量 . "

此外，我没看到有人瘦下来。

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — " [bɪ'gæn] ['wɔ:ltə] ['stæntən] , [ænd; ənd] [ðen] [felt][ə; eɪ][tʌg][æt; ət][hɪz; ɪz] [sli:v]
" That's because — " began Walter Stanton , and then felt a tug at his sleeve
" 那就是 因为 — " 开始 沃尔特 斯坦顿 , 和 然后 毛毡 一个 拖船 在 他的 袖子
. : .

"那是因为——"沃尔特·斯坦顿刚开口，就感到有人拽了拽他的袖子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [læŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['reɪdɑ:(r)]['plɒtə(r)][ænd; ənd]['reɪdiəʊ]['ɒpəreɪtə(r)] .
It was Lang , the young radar plotter and radio operator .
它 曾是 朗 , 这 年轻的 雷达 绘图仪 和 收音机 操作员 .

那是年轻的雷达绘图员兼无线电操作员朗。

" [lef'tenənt] ['goʊldˌstaɪn][dʒʌst][brəʊk] [ðɪs] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['hændɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] .
" Lieutenant Goldstein just broke this , sir , " he said , handing him a dispatch .
" 中尉 戈尔茨坦 只是 打破 这 , 先生 , " 他 说 , 处理 他 一个 派遣 .

"长官，戈尔茨坦中尉刚刚报告了这件事，"他一边说着，一边递给他一份电报。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃɪld] ['wɔ:ltə] ['stæntən] .
Something in his eyes chilled Walter Stanton .
某物 在 他的 眼睛 冷藏 沃尔特 斯坦顿 .

他眼神中的某种东西让沃尔特·斯坦顿不寒而栗。

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][kəʊld][fɪə(r)] [skwi:zd] [hɪm] .
He read the message and cold fear squeezed him .
他 读 这 信息 和 寒冷的 害怕 挤压 他 .

他读了信息，一股彻骨的恐惧攫住了他。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

" ['dʒentlmən] , " [hi:; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Gentlemen , " he said , raising his hand .
" 先生们 , " 他 说 , 提高 他的 手 .

"先生们，"他举起手说道。

" [kæn; kən][ai][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ?
" Can I have your attention ?
" 能 我 有 你的 注意力 ?

请大家注意一下?

" [ðə; ði][tɔ:k] [daɪd] .
" The talk died .
" 这 讲话 死亡 .

谈话就此结束。

[pɛ'trɒfski] , [ə'pærəntli] [gesɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] , [lʊkt] [sɪk] .
Petrovski , apparently guessing the contents of the dispatch , looked sick .
彼得罗夫斯基，显然 猜测 这 内容 的 这 派遣 ，看起来 生病的 .

彼得罗夫斯基显然猜到了电报的内容，脸色很不好。

[mel]['kreɪmər][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][glɑːs] .
Mel Cramer was staring at his glass .
梅尔 克莱默 曾是 凝视 在 他的 玻璃 .

梅尔·克莱默盯着他的酒杯。

" ['dʒentlmən] , " ['wɔːltə] ['stæntən] [sed] ['kwaɪətli] , " [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
" Gentlemen , " Walter Stanton said quietly , " this is it .
" 先生们 , " 沃尔特 斯坦顿 说 悄悄 , " 这 是 它 .

"先生们，"沃尔特·斯坦顿平静地说，"就是这样了。"

[mel] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .
Mel , we were wrong .
梅尔 , 我们 是 错误的 .

梅尔，我们错了。

[wiː; wi] [wɜːrnt] [ðə; ði][fɜːst] ['tɑːgɪt] .
We weren't the first target .
我们 不是 这 第一的 目标 .

我们并非第一个目标。

['naɪðə(r)][wɒz; wəz][sɑːn'dɪə] .
Neither was Sandia .
两者都不 曾是 桑迪亚 .

桑迪亚国家实验室也不是。

[ðeɪ] [dʒʌst] [bɒmd] [njuː] [jɔːk] .
They just bombed New York .
他们 只是 轰炸 新的 约克 .

他们刚刚轰炸了纽约。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['deθli] ['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [waɪl] [iːtʃ] [mæn]['rɪf(ə)ld] [θruː]
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .
" There was deathly silence for a long moment , while each man riffled through his thoughts .
" 那里 曾是 致命的 沉默 为了 一个 长的 片刻 , 尽管 每个 男人 冲压 通过 他的 想法 .

"一阵死一般的寂静，每个人都在沉思良久。"

" [kraɪst] !
" Christ !
" 基督 !

"基督！

" ['sʌmbədi] [swɔː(r)] .
" somebody swore .
" 某人 发誓 .

有人骂了脏话。

" [aɪv] [biːn] [əd'vaɪzd][baɪ] [graʊnd] [kən'trəʊl][tuː; tə][stænd][baɪ][tuː; tə][ɪ'vækjueɪt] .
" I've been advised by Ground Control to stand by to evacuate .
" 我已经 到过 建议 经过 地面 控制 到 站立 经过 到 撤离 .

"地面控制中心通知我做好撤离准备。"

['kɑːgəʊ][wʌn][ɪz][ˌriː'fjuːəlɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɒf] .
Cargo One is refueling to take us off .
货物 一 是 加油 到 拿 我们 离开 .

"货运一号"正在加油，准备带我们起飞。

" [æn; ən]['æŋgri]['bæb(ə)l] [brəʊk] [aʊt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" An angry babble broke out around the table .
" 一个 生气的 潺潺 打破 出去 大约 这 桌子 .

餐桌周围爆发出一阵愤怒的争吵。

[veɪ'lɛz] , [ðə; ði]['taɪni] [brə'zɪliən] [ə'strɒnəmə(r)] , [dʒʌmpt] [ʌp]['æŋgrəli] .
Velez , the tiny Brazilian astronomer , jumped up angrily .
贝莱斯 , 这 微小的 巴西 天文学家 , 跳了起来 向上 愤怒地 .

身材矮小的巴西天文学家维莱兹愤怒地跳了起来。

" [ɪ'vækjueɪt] ?
" Evacuate ?
" 撤离 ?

“撤离?

[bʌt; bət][ðə; ði]['plætfɔ:m] !
But the Platform !
但 这 平台 !

但是平台!

[wɒt] ['hæpənz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?
What happens to it ?
什么 发生 到 它 ?

它会发生什么?

" ['stæntən] [ʃrʌg] .
" Stanton shrugged .
" 斯坦顿 耸了耸肩 .

斯坦顿耸了耸肩。

" [ˌʌnkə'rektɪd] [pətəb'eɪʃənz] [bɪld] [ʌp] ,
" Uncorrected perturbations build up ,
" 未修正 扰动 建造 向上 ,

未纠正的扰动会不断累积,

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'ti:]['aɪðə(r)] [skɪdz] [ɒf] ['ɪntu:] [speɪs] [ɔ:(r)] [fɔ:ls] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd]
and eventually it either skids off into space or falls into the atmosphere and
和 最终 它 任何一个 滑行 离开 进入 空间 或者 瀑布 进入 这 气氛 和
[bɜ:nz] .
burns .
烧伤 .

最终，它要么滑入太空，要么坠入大气层燃烧殆尽。

[ɔ:(r)] ['meɪbi] , " [hi:; hi] [sed] ['bɪtəli] , " [wɪr] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə]['dʒetɪs(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [ɑ:'selvz] .
Or maybe , " he said bitterly , " we're supposed to jettison it ourselves .
或者 或许 , " 他 说 苦涩地 , " 是 据称 到 抛弃 它 我们自己 .

"或许,"他苦涩地说，“我们应该自己把它抛弃掉。"

[sɪŋk][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [speɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [li:v] , [laɪk][ə; eɪ] [kru:] [ə'bændənɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsʌbmə'ri:n] .
Sink it in space before we leave , like a crew abandoning a submarine .
下沉 它 在 空间 前 我们 离开 , 喜欢 一个 全体人员 放弃 一个 潜艇 .

在我们离开之前，把它沉入太空，就像潜艇上的船员弃船一样。

" [veɪ'lɛz] [went] [waɪt] .
" Velez went white .
" 贝莱斯 去 白色的 .

维莱兹脸色惨白。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['efət] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðɪs] ; [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['saɪəntɪsts]

"	But	the	effort	in	building	this	;	the	time	of	the	thousands	of	scientists
"	但	这	努力	在	建筑	这	;	这	时间	的	这	数千	的	科学家

[ænd; ənd] ['bɪljənz] [ɒv; əv] [d'ɒləz] ;

and	billions	of	dollars	;
和	数十亿	的	美元	;

“但是建造这座建筑所付出的努力；数千名科学家的时间和数十亿美元的投入；

[wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "

what	becomes	of	them	?	"
什么	变成	的	他们	?	"

他们后来怎么样了?

" [ðeɪ] [ə'pærəntli] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['plætfɔ:m][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [dʌk] ,

"	They	apparently	consider	the	Platform	a	sitting	duck	,
"	他们	显然	考虑	这	平台	一个	坐着	鸭子	,

他们显然把平台视为待宰的羔羊，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒn] [ɪ'vækjueɪtɪŋ] [ˌju: 'es] .

and	are	kind	enough	to	take	a	chance	on	evacuating	us	.
和	是	种类	足够的	到	拿	一个	机会	在	疏散	我们	.

他们非常善良，愿意冒险疏散我们。

" ['haʊəd] , [ə; eɪ] [greɪ] , [ˌʌnɪ'məʊʃənl] ['paʊə(r)][plɑ:nt]['ekspɜ:t] , [ə; eɪ][grɪm][mæn] [hu:m] ['wɔ:ltə]

"	Howard	,	a	grey	,	unemotional	power	plant	expert	,	a	grim	man	whom	Walter
"	霍华德	,	一个	灰色的	,	不带感情的	力量	植物	专家	,	一个	严峻	男人	谁	沃尔特

['stæntən] ['beəli] [laɪkt] ,

Stanton	barely	liked	,
斯坦顿	仅仅	喜欢	,

“霍华德是一位面容冷漠、缺乏感情的发电厂专家，一个性格严肃的人，沃尔特·斯坦顿几乎不喜欢他。”

[sæt] [bæk] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz] .

sat	back	and	folded	his	hands	.
卫星	后退	和	折叠	他的	双手	.

他向后靠去，双手抱胸。

[hi:; hi] [spəʊk] [wɪð] ['dɒgɪd] ['emfəsɪs] .

He	spoke	with	dogged	emphasis	.
他	辐	和	顽强	强调	.

他说话时语气坚定而有力。

" [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði][best][ɒv; əv] ['saɪəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][fɔ:(r)] [j'iəz]

"	This	project	has	taken	the	best	of	science	for	the	last	four	years
"	这	项目	有	已采取	这	最好的	的	科学	为了	这	最后的	四	年

.

:
.

“这个项目汇集了过去四年来最优秀的科学成果。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][held] [ʌp] [rɪ'sɜ:tʃ] [ɪn]['ʌðə(r)] ['fi:ldz] , [ænd; ənd][ˌdʒʌstɪ'faɪəbli; 'dʒʌstɪfaɪəbli][səʊ] .

It	has	held	up	research	in	other	fields	,	and	justifiably	so	.
它	有	握住	向上	研究	在	其他	字段	,	和	理所当然地	所以	.

它阻碍了其他领域的研究，这是理所当然的。

[ai][du:; də][nɒt] [prə'pəʊz][tu:; tə][let][fɔ:(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌmæn'kaɪndz]['prəʊgres][gəʊ] ['spɪnɪŋ] [ɒf] ['ɪntu:]

I	do	not	propose	to	let	four	years	of	mankind's	progress	go	spinning	off	into
我	做	不是	提出	到	让	四	年	的	人类的	进步	去	旋转	离开	进入

[speɪs] [ə'ləʊn] ,

space	alone	,
空间	独自的	,

我并不打算让人类四年来的进步白白浪费在太空中。

[wɔː(r)][ɔː(r)][nəʊ][wɔː(r)] , ['rʌʃnz] [ɔː(r)][nəʊ] ['rʌʃnz] .

war	or	no	war	,	Russians	or	no	Russians	.
战争	或者	不	战争	,	俄罗斯人	或者	不	俄罗斯人	.

无论是否发生战争，无论有没有俄罗斯人。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	not	leave	it	.
我	将	不是	离开	它	.

我不会离开这里。

[aɪm][ə; eɪ][sə'vɪliən] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][gəʊ] .

I'm	a	civilian	,	and	I	refuse	to	go	.
我是	一个	平民	,	和	我	拒绝	到	去	.

我是平民，我拒绝前往。

[ɪz] [ðæt] [klɪə(r)] ?

Is	that	clear	?
是	那	清除	?

明白了吗?

" ['wɔːltə] ['stæntən]['staɪf(ə)ld][ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['haʊəd]

"	Walter	Stanton	stifled	a	wild	impulse	to	laugh	at	the	thought	of	Howard
"	沃尔特	斯坦顿	窒息	一个	荒野	冲动	到	笑	在	这	想法	的	霍华德

['spɪnɪŋ] [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [θruː] [speɪs] .

spinning	alone	and	infinitely	through	space	.
旋转	独自的	和	无限地	通过	空间	.

“沃尔特·斯坦顿强忍住想要大笑的冲动，因为他想象着霍华德独自一人在太空中无限旋转。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][mæn] .

Suddenly	he	liked	the	man	.
突然	他	喜欢	这	男人	.

他突然喜欢上这个人了。

" ['eni] ['ʌðə(r)] ['kɒments] ?

"	Any	other	comments	?
"	任何	其他	评论	?

还有其他要补充的吗?

" [veɪ'lɛz]['brɪs(ə)ld][laɪk][ə; eɪ]['bæntəm]['ruːstə(r)] .

"	Velez	bristled	like	a	bantam	rooster	.
"	贝莱斯	竖起的	喜欢	一个	矮脚鸡	公鸡	.

维莱兹像只矮脚公鸡一样竖起了毛发。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð] [se'njɔː] ['haʊəd] .

"	I	shall	stay	with	Senor	Howard	.
"	我	将	停留	和	传感器	霍华德	.

“我将继续和霍华德先生在一起。”

" ['wɔːltə] ['stæntən] [set][hɪz; ɪz][dʒɔː] .

"	Walter	Stanton	set	his	jaw	.
"	沃尔特	斯坦顿	放	他的	颚	.

沃尔特·斯坦顿咬紧了牙关。

" [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] , [wiːl; wil] [ɪ'vækjueɪt] , [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	If	I	give	the	word	,	we'll	evacuate	,	all	of	us	.
"	如果	我	给	这	单词	,	出色地	撤离	,	全部	的	我们	.

“如果我一声令下，我们所有人都会撤离。”

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] .

If	I	give	the	word	.
如果	我	给	这	单词	.

如果我一声令下。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv]['feɪsɪz] .
" He glanced down the row of faces .
" 他 瞥了一眼 向下 这 排 的 面孔 .

他扫视了一排面孔。

" [aɪm] [tʊɪ] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə] [steɪ] .
" I'm toying with the idea of allowing volunteers to stay .
" 我是 玩具 和 这 主意 的 允许 志愿者 到 停留 .

“我正在考虑允许志愿者留下来。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ə'sent] .
" There was a chorus of assent .
" 那里 曾是 一个 合唱 的 同意 .

现场响起一片赞同声。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] , ['wɔːltə] ['stæntən] [rɪ'membəd] [pɛ'trɒfski] .
With a chill , Walter Stanton remembered Petrovski .
和 一个 寒意 , 沃尔特 斯坦顿 记得 彼得罗夫斯基 .

沃尔特·斯坦顿不禁打了个寒颤，想起了彼得罗夫斯基。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['rʌʃ(ə)n] , [blɒnd][ænd; ənd] [bɪ'spektəkld] ,
He glanced at him and the big Russian , blond and bespectacled ,
他 瞥了一眼 在 他 和 这 大的 俄语 , 金发 和 戴眼镜的 ,

他瞥了他一眼，那个身材高大的俄罗斯人，金发碧眼，戴着眼镜。

[ə'rəʊz] ['pɒndərəsli] [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
arose ponderously and leaned on the table .
出现 沉重地 和 倾斜 在 这 桌子 .

他沉重地站起身，倚在桌子上。

" ['dʒentlmən] . . . . [kʊd; kəd][aɪ] [spiːk] ? "
" Gentlemen . . . . Could I speak ? "
" 先生们 . . . . 可以 我 说话 ? "

“先生们.....我可以发言吗？”

" [gəʊ] [ə'hed] , [skiː] , " ['sʌmbədi] [sed] .
" Go ahead , Ski , " somebody said .
" 去 前方 , 滑雪 , " 某人 说 .

“去吧，斯基，”有人说道。

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

“我 ...

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ruːl] [maɪ] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]
I do not know whether those people who rule my country are capable of
我 做 不是 知道 无论 那些 人们 WHO 规则 我的 国家 是 有能力的 的
[di'strɔi] [ðɪs] . . .
destroying this . . .
摧毁 这 . . .

我不知道统治我们国家的人是否有能力摧毁这一切.....

[ðɪs] ['mɑːvələs] [θɪŋ] .
this marvelous thing .
这 奇妙 事物 .

这件奇妙的事。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [wɒnt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
I do not know whether they would want to destroy it . . . . .
我 做 不是 知道 无论 他们 会 想 到 破坏 它 . . . . .

我不知道他们是否想要摧毁它.....

" [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ðem; ðəm] ['fɪəsli] .
" He took off his glasses and polished them fiercely .
" 他 采取 离开 他的 眼镜 和 抛光 他们 激烈地 .

他摘下眼镜，用力地擦拭起来。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] . . . . [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] . . . [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk]
" But if you would allow me . . . . If it could be arranged . . . I should like
" 但 如果 你 会 允许 我 . . . . 如果 它 可以 是 安排 . . . 我 应该 喜欢
[tuː; tə] [steɪ] . . . .
to stay . . . .
到 停留 . . . .

“但是，如果您允许的话……如果可以安排的话……我希望能留下来……”

" ['wɔːltə] ['stæntən] , [tʌtʃt] , [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Walter Stanton , touched , cleared his throat .
" 沃尔特 斯坦顿 , 感动 , 已清除 他的 喉 .

沃尔特·斯坦顿深受感动，清了清嗓子。

[hiː; hi] [spəʊk] ['kwaɪətli] .
He spoke quietly .
他 辐 悄悄 .

他轻声说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wepən] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ?
" And if it were turned into a weapon against your country ?
" 和 如果 它 是 转向 进入 一个 武器 反对 你的 国家 ?

“如果它被用作对付你们国家的武器呢？”

" [pɛ'trɒfski] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][kraɪ] .
" Petrovski looked as if he were about to cry .
" 彼得罗夫斯基 看起来 作为 如果 他 是 关于 到 哭 .

彼得罗夫斯基看起来好像要哭了。

" [ɪf] [maɪ] ['kʌntri] [traɪz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['saɪəns] . . . .
" If my country tries to destroy this wonderful thing of science . . . .
" 如果 我的 国家 尝试 到 破坏 这 精彩的 事物 的 科学 . . . .

“如果我的国家试图摧毁这项伟大的科学成就……

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][maɪ] ['kʌntri] . . . .
Then it is no more my country . . . .
然后 它 是 不 更多的 我的 国家 . . . .

那它就不再是我的国家了……

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [stɪl] [laɪk][tuː; tə] [steɪ] . . . . "
And I would still like to stay . . . . "
和 我 会 仍然 喜欢 到 停留 . . . . "

我仍然想留下来……

" [jes] , " [sed] ['stæntən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .
" Yes , " said Stanton , a little embarrassed .
" 是的 , " 说 斯坦顿 , 一个 小的 尴尬的 .

“是的，”斯坦顿有些尴尬地说。

" [wel] , [wiːl; wil] [siː] . . . .
" Well , we'll see . . . .
" 出色地 , 出色地 看 . . . .

“嗯，我们拭目以待……”

" [mel]['kreɪmər] [liːnd] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
" Mel Cramer leaned back suddenly in his seat .
" 梅尔 克莱默 倾斜 后退 突然 在 他的 座位 .

梅尔·克莱默突然向后靠在座位上。

" [kʊd; kəd][ə; eɪ] [biːt] - [ʌp][əʊld] [laɪt] ['kɜːn(ə)l][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [wɜːdz] ,
" Could a beat - up old light colonel have a few words ,
" 可以 一个 打 - 向上 老的 光 上校 有 一个 很少 字 ,

“一位饱经风霜的老少校能否说几句话？”

['siːɪŋ] [æz; əz][haʊ] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪz] ['slɪpɪŋ] ['ræpɪdli][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [liːg] ['ɪntuː]
seeing as how this project is slipping rapidly from your league into
看到 作为 如何 这 项目 是 滑倒 快速 从 你的 联盟 进入
[maɪn] ?
mine ?
矿 ?

看来这个项目正迅速从你的领域滑向我的领域?

" ['wɔːltə] ['stæntən] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] ['kwɪzɪkli] .
" Walter Stanton gazed at him quizzically .
" 沃尔特 斯坦顿 凝视 在 他 疑惑地 .

沃尔特·斯坦顿疑惑地看着他。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [mel] . [gəʊ] [ə'hed] . "
" Of course , Mel . Go ahead . "
" 的 课程 , 梅尔 . 去 前方 . "

“当然可以，梅尔。请便。”

" [juː; jʊ] [gaɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊl] .
" You guys are all full of bull .
" 你 伙计们 是 全部 满的 的 公牛 .

你们都在胡说八道。

" ['kreɪmər] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['kaʊntɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
" Cramer leaned forward , counting on his fingers .
" 克莱默 倾斜 向前 , 计数 在 他的 手指 .

克莱默向前倾身，掰着手指头数着。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
" In the first place ,
" 在 这 第一的 地方 ,

“首先，

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪf] [ðev] [gɒt][ə; eɪ] ['mɪsaɪl] [ðæt] [kæn; kən][get][hɪə(r)] .
you wouldn't have a chance if they've got a missile that can get here .
你 不会 有 一个 机会 如果 他们有 得到 一个 导弹 那 能 得到 这里 .

如果他们有能打到这里来的导弹，你就没有机会了。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də]['eni] [gʊd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [steɪ] .
In the second place , you wouldn't do any good if you did stay .
在 这 第二 地方 , 你 不会 做 任何 好的 如果 你 做过 停留 .

其次，你留下来也不会有任何好处。

[ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pleɪs] , [ɪf] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [aʊt] , [jʊl] [get] [aʊt] .
In the third place , if they tell you to get out , you'll get out .
在 这 第三 地方 , 如果 他们 告诉 你 到 得到 出去 , 你会 得到 出去 .

第三，如果他们让你离开，你就离开。

['pɪəriəd] .
Period .
时期 .

时期。

[ɪz] [ðæt] [klɪə(r)] ?
Is that clear ?
是 那 清除 ?

明白了吗?

" ['wɔ:ltə] ['stæntən] [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [raɪz] .

"	**Walter**	**Stanton**	**felt**	**his**	**blood**	**rise**	.
"	沃尔特	斯坦顿	毛毡	他的	血	上升	.

沃尔特·斯坦顿感到热血沸腾。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sekənd] .

"	**Just**	**a**	**second**	.
"	只是	一个	第二	.

“稍等一下。”

[ðə; ði] [eə(r)] [fɔ:s] [əd'vaɪzɪz] [ˌju: 'es] ; [ðə; ði] [ən] [telz] [ˌju: 'es] .

The	**Air**	**Force**	**advises**	**us**	**;**	**the**	**UN**	**tells**	**us**	**.**
这	空气	力量	建议	我们	;	这	联合国	讲述	我们	.

空军给我们提供建议；联合国告诉我们。

[lets] [ki:p] [ðæt] [streɪt] . "

Let's	**keep**	**that**	**straight**	**.**	**"**
我们来吧	保持	那	直的	.	"

咱们得把这一点搞清楚。

" ['bʌdi] , " [sed] [mel] , " [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [wɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðæt] [wei] ['veri] [lɒŋ]

"	**Buddy**	**,**	**"**	**said**	**Mel**	**,**	**"**	**if**	**I**	**know**	**War**	**,**	**it**	**isn't**	**going**	**to**	**be**	**that**	**way**	**very**	**long**
"	伙伴	,	"	说	梅尔	,	"	如果	我	知道	战争	,	它	不是	去	到	是	那	方式	非常	长的

. . . .

: : : :

. . . .

“伙计，”梅尔说，“如果我没记错的话，战争不会一直这样下去……”

" [ðə; ði] ['ɪntəkɒm] ['sɪstəm] [bɜ:st] ['ɪntu:] [laɪf] .

"	**The**	**intercom**	**system**	**burst**	**into**	**life**	**.**
"	这	对讲机	系统	爆裂	进入	生活	.

对讲系统突然响了起来。

[ðə; ði] [flæt] , ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lef'tenənt] ['goʊldˌstaɪn] , [ðə; ði] [ʃɑ:p] [jʌŋ] [eə(r)] [fɔ:s] ['reɪdɑ:(r)] ['ɒfɪsə(r)] ,

The	**flat**	**,**	**nasal**	**voice**	**of**	**Lieutenant**	**Goldstein**	**,**	**the**	**sharp**	**young**	**Air**	**Force**	**radar**	**officer**	**,**
这	平坦的	,	鼻腔	嗓音	的	中尉	戈尔茨坦	,	这	锋利的	年轻的	空气	力量	雷达	官	,

戈尔茨坦中尉的声音平淡而略带鼻音，他是一位精明干练的年轻空军雷达军官。

['kræk(ə)ld] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] .

crackled	**through**	**the**	**room**	**.**
噼啪作响	通过	这	房间	.

噼啪声响彻房间。

" ['kɜ:n(ə)l] ['kreɪmər] , ['mɪstə(r)] . ['stæntən] .

"	**Colonel**	**Cramer**	**,**	**Mr**	**.**	**Stanton**	**.**
"	上校	克莱默	,	先生	.	斯坦顿	.

“克莱默上校，斯坦顿先生。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [kən'trəʊl] ?

Would	**you**	**come**	**to**	**Control**	**?**
会	你	来	到	控制	?

你愿意加入控制团队吗?

[aɪv] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪsaɪl] .

I've	**picked**	**up**	**a**	**missile**	**.**
我已经	挑选	向上	一个	导弹	.

我捡到了一枚导弹。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . . . .
I **think** **it's** **headed** **for** **us** **.** **.** **.** **.**
我 思考 它是 标题 为了 我们 . . . .

我觉得它会朝我们这边过来.....

" [wɪð] [ðə; ði][dɪm] ['ɒrɪndʒ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpiː piː 'aɪ]['reɪdɑː(r)][skəʊp] ['gliːmɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp]
" **With** **the** **dim** **orange** **light** **of** **the** **PPI** **radar** **scope** **gleaming** **on** **his** **sharp**
" 和 这 暗淡 橙子 光 的 这 PPI 雷达 范围 闪闪发光 在 他的 锋利的
['fiːtʃəz] ,
features **,**
特征 ,

"PPI雷达显示器昏暗的橙色灯光照在他棱角分明的脸上，

['goʊldˌstaɪn] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪd] ['jʌŋstə(r)] ['steərɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kæmpfaɪə(r)] .
Goldstein **looked** **like** **some** **interested** **youngster** **staring** **into** **a** **campfire** **.**
戈尔茨坦 看起来 喜欢 一些 感兴趣的 青少年 凝视 进入 一个 营火 .

戈尔茨坦看起来就像一个饶有兴趣的年轻人，正盯着篝火看。

" [ɪts] [ɒn][ə; eɪ][tæn'dʒenʃ(ə)l]['ɔːbɪt] [naʊ] ,
" **It's** **on** **a** **tangential** **orbit** **now** **,**
" 它是 在 一个 切线 轨道 现在 ,

"它现在处于切线轨道上，

[dʒʌst] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['eksəʊsfɪə(r)] — [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɪts] [friː] [flaɪt]
just **breaking** **into** **the** **exosphere** **—** **I'll** **be** **able** **to** **give** **you** **its** **free** **flight**
只是 打破 进入 这 外逸层 — 患病的 是 有能力的 到 给 你 它是 自由的 航班
[və'lɒsəti] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
velocity **in** **a** **minute** **.** **"**
速度 在 一个 分钟 . "

刚刚突破进入外逸层——我马上就能告诉你它的自由飞行速度。"

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [steɪdʒ][ɔː(r)] [tuː] ?
" **Was** **it** **three** **stage** **or** **two** **?**
" 曾是 它 三 阶段 或者 二 ?

是三阶段还是两阶段?

" ['kreɪmər] [ɑːskt] .
" **Cramer** **asked** **.**
" 克莱默 问 .

克莱默问道。

" [tuː] , [sɜː(r)] , [ə'pærəntli] . "
" **Two** **,** **sir** **,** **apparently** **.** **"**
" 二 , 先生 , 显然 . "

"先生，显然是两个。"

" [səʊ][fɑː(r)] , " [mel]['kreɪmər] [sed] .
" **So** **far** **,** **"** **Mel** **Cramer** **said** **.**
" 所以 远的 , " 梅尔 克莱默 说 .

"到目前为止是这样，"梅尔·克莱默说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [əkˈseləreit] [ə'gen] , [wiːl; wil] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .
" **If** **it** **accelerates** **again** **,** **we'll** **know** **for** **sure** **.**
" 如果 它 加速 再次 , 出色地 知道 为了 当然 .

"如果它再次加速，我们就能确定了。"

" [frɒm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ][træns'pærənt] [bɔːd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði]['plɒtə(r)] , ['eəmən] [læŋ] ,
" **From** **the** **huge** **transparent** **board** **behind** **them** **the** **plotter** **,** **Airman** **Lang** **,**
" 从 这 巨大的 透明的 木板 在后面 他们 这 绘图仪 , 空军 朗 ,
[spəʊk] .
spoke **.**
辐 .

"从他们身后巨大的透明板上，绘图员，空军士兵朗说道。

" [ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] - [nɒts] ['relətɪv] [tuː; tə] ['plætfɔːm] [spiːd] , [sɜː(r)] . "
" I make it 700 knots relative to Platform speed , sir . "
" 我 制作 它 - 绳结 相对的 到 平台 速度 , 先生 . "

"我把它比作平台速度700节，先生。"

" [gɪv] [ɔː(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] , " [m'ɜːməd] ['goʊldˌstaɪn] . . . .
" Give or take a few hundred , " murmured Goldstein . . . .
" 给 或者 拿 一个 很少 百 , " 低声说道 戈尔茨坦 . . . .

"大概几百吧，"戈尔茨坦低声说道……

" [ʊps] . . .
" Oops . . .
" 哎呀 . . .

"哎呀……"

[ai] [θɪŋk] [ʃiːz] ['stɑːtɪd] [ə'nʌðə(r)] [bɜːn] - [aʊt] ['pɪəriəd] . . . . "
I think she's started another burn - out period . . . . "
我 思考 她是 开始 其他 烧伤 - 出去 时期 . . . . "

我觉得她又进入了另一个倦怠期……

" [ʃiːz] [ək'seləreɪtɪŋ] , [sɜː(r)] , " [sed] [læŋ] .
" She's accelerating , sir , " said Lang .
" 她是 加速 , 先生 , " 说 朗 .

"她正在加速，先生，"朗说道。

" [bʌt; bət][fɑːst] . . . .
" But fast . . . .
" 但 快速地 . . . .

但是速度很快……

" [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði]['taɪni][pɪp] [waɪl] ['goʊldˌstaɪn] [wɜːkt] [wɪð] [hɪz; ɪz][kræŋks][ænd; ənd]['daiəl, dail] .
" They watched the tiny pip while Goldstein worked with his cranks and dials .
" 他们 观看 这 微小的 管道 尽管 戈尔茨坦 工作 和 他的 曲柄 和 拨号盘 .

"他们一边观察着那个小小的凸起，一边看着戈尔茨坦摆弄着他的曲柄和刻度盘。

" ['speɪʃ(ə)l] [və'lɒsəti] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] - [nɒts] ['relətɪv] , [sɜː(r)] . "
" Spatial velocity will be about 1300 knots relative , sir . "
" 空间 速度 将要 是 关于 - 绳结 相对的 , 先生 . "

"空间速度相对约为1300节，先生。"

" [wel] , " [sed] ['kreɪmər] .
" Well , " said Cramer .
" 出色地 , " 说 克莱默 .

"嗯，"克莱默说道。

" [æt; ət] [liːst] [ai][kʊd; kəd] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['sekənd] [pɑːs] . . . [ɪf] [ai] [mɪst] .
" At least I could catch it on a second pass . . . if I missed .
" 在 至少 我 可以 抓住 它 在 一个 第二 经过 . . . 如果 我 错过 .

"至少如果我没接到球，我还有机会在第二次传球时接到它。"

" [hiː; hi] [kɔːf] ['nɜːvəsli] .
" He coughed nervously .
" 他 咳嗽 紧张地 .

他紧张地咳嗽了一声。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [hæv; həv][wiː; wi][gɒt] ?
" How much time have we got ?
" 如何 很多 时间 有 我们 得到 ?

我们还有多少时间?

" [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [tuː; tə] [graʊnd] [kən'trəʊl] [bɜːst] ['ɪntuː][laɪf] .
" The circuit to Ground Control burst into life .
" 这 电路 到 地面 控制 爆裂 进入 生活 .

"与地面控制中心的电路突然通电了。"

" [speɪs] [wʌn] , [speɪs] [wʌn] , [ðɪs] [ɪz] [graʊnd] [kən'trəʊl] .

"	Space	One	,	Space	One	,	this	is	Ground	Control	.
"	空间	一	,	空间	一	,	这	是	地面	控制	.

“太空一号，太空一号，这里是地面控制中心。”

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪsaɪl] [ɒn]['aʊə(r)][skəʊp][frɒm; frəm]['riːleɪ] [fɔː(r)] .

We	have	a	missile	on	our	scope	from	relay	Four	.
我们	有	一个	导弹	在	我们的	范围	从	中继	四	.

我们从第四中继站发现了一枚导弹。

['æltɪtjuːd][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [maɪlz] , ['relətɪv] [və'lɒsəti] - , ['lætɪtjuːd] —

Altitude	four	hundred	miles	,	relative	velocity	1370	,	Latitude	—
高度	四	百	英里	,	相对的	速度	-	,	纬度	—

海拔400英里，相对速度1370，纬度—

" [mel]['kreɪmər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][maɪk] .

"	Mel	Cramer	picked	up	the	mike	.
"	梅尔	克莱默	挑选	向上	这	麦克风	.

梅尔·克莱默拿起麦克风。

" [əʊ'keɪ] , [əʊ'keɪ] , [graʊnd] [kən'trəʊl] .

"	OK	,	OK	,	ground	control	.
"	好的	,	好的	,	地面	控制	.

“好的，好的，地面控制中心。”

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

We	have	it	.
我们	有	它	.

我们有了。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['bɪtəli] [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [aɪ] [ə'sjuːm] [jʊr; jər] [ˌɪntə'septɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪsaɪl] .

"	He	smiled	bitterly	and	added	:	"	I	assume	you're	intercepting	with	a	missile	.
"	他	微笑	苦涩地	和	额外	:	"	我	认为	你是	拦截	和	一个	导弹	.

他苦笑着补充道：“我猜你们是用导弹拦截的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ðen] : " [mel] , [ðɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] [steɪvz] .

"	There	was	a	long	silence	,	then	:	"	Mel	,	this	is	General	Staves	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	,	然后	:	"	梅尔	,	这	是	一般的	杖	.

一阵漫长的沉默之后：“梅尔，这位是斯塔夫斯将军。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [dæm] [wel] [wiː; wi][kænt] [ˌɪntə'sept] .

You	know	damn	well	we	can't	intercept	.
你	知道	该死	出色地	我们	不能	截距	.

你心里很清楚我们无法拦截。

[wiː; wi][dʒʌst] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [wɪr] [tuː] [leɪt] .

We	just	picked	it	up	,	and	we're	too	late	.
我们	只是	挑选	它	向上	,	和	是	也	晚的	.

我们刚拿到手，就来晚了。

" [mel] ['saʊndɪd] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['wɔːltə] ['stæntən] [blɑːntʃt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hænd]

"	Mel	sounded	cheerful	enough	,	but	Walter	Stanton	blanched	as	he	saw	the	hand
"	梅尔	听起来	快乐	足够的	,	但	沃尔特	斯坦顿	焯水	作为	他	锯	这	手

['ʃeɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][maɪk] .

shaking	on	the	mike	.
摇晃	在	这	麦克风	.

“梅尔听起来兴高采烈，但当沃尔特·斯坦顿看到他握着麦克风的手颤抖时，脸色却变得苍白了。”

" [əʊ'keɪ] , ['dʒen(ə)rəl] .

"	OK	,	General	.
"	好的	,	一般的	.

好的，将军。

[wiːl; wil] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] .

We'll	see	what	we	can	do	.
出色地	看	什么	我们	能	做	.

我们看看能做些什么。

[wʌts] [ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv]['kɑːgəʊ][wʌn] ? "

What's	the	status	of	Cargo	One	?	"
是什么	这	地位	的	货物	一	?	"

“货运一号”的现状如何?

" [ʃiːz] [stɪl] ['teɪkɪŋ] ['fjuːəl] .

"	She's	still	taking	fuel	.
"	她是	仍然	采取	燃料	.

她还在加油。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ðɪs] [fɜːst][wʌn] .

We	may	be	able	to	evacuate	you	if	you	can	get	this	first	one	.
我们	可能	是	有能力的	到	撤离	你	如果	你	能	得到	这	第一的	一	.

如果你能拿到第一张卡片，我们或许可以安排你撤离。

" ['wɔːltə] ['stæntən] [tʊk] [ðə; ði][maɪk] .

"	Walter	Stanton	took	the	mike	.
"	沃尔特	斯坦顿	采取	这	麦克风	.

沃尔特·斯坦顿拿起麦克风。

" ['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [ɪz]['stæntən] .

"	General	,	this	is	Stanton	.
"	一般的	,	这	是	斯坦顿	.

“将军，我是斯坦顿。”

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ðɪs] [wʌn] , [wiː; wi][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] .

If	he	gets	this	one	,	we	don't	intend	to	evacuate	.
如果	他	获得	这	一	,	我们	不	打算	到	撤离	.

如果他得逞，我们就不打算撤离了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒkt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dʒɛnərəlz][draɪ] [vɔɪs] .

"	There	was	a	shocked	silence	,	and	then	the	general's	dry	voice	.
"	那里	曾是	一个	震惊	沉默	,	和	然后	这	将军的	干燥	嗓音	.

一阵令人震惊的沉默之后，将军的声音变得沙哑起来。

" [jʊl] [ɪ'vækjueɪt] , [ɔːl] [raɪt] .

"	You'll	evacuate	,	all	right	.
"	你会	撤离	,	全部	正确的	.

“你们会撤离的，没问题。”

[ænd; ənd][ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪ'veɪsɪv] ['ækʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'griːmənt] . "

And	I	suggest	you	take	evasive	action	,	in	spite	of	your	agreement	.	"
和	我	建议	你	拿	回避	行动	,	在	尽管如此	的	你的	协议	.	"

即使你同意了，我还是建议你采取规避措施。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['dʒen(ə)rəl] , [aɪm] ['ʃɔːtnɪŋ] ['aʊə(r)]['ɔːbɪt] [naʊ] . "

"	We	are	,	General	,	I'm	shortening	our	orbit	now	.	"
"	我们	是	,	一般的	,	我是	缩短	我们的	轨道	现在	.	"

“将军，我们正在缩短轨道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [gʊd] ['əʊvə(r)] ['rʌʃə] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] , " [let][ˌjuː 'es] [nəʊ] .

"	If	you	see	anything	good	over	Russia	,	"	the	General	said	,	"	let	us	know	.
"	如果	你	看	任何事物	好的	超过	俄罗斯	,	"	这	一般的	说	,	"	让	我们	知道	.

“如果你在俄罗斯那边看到任何好消息，”将军说，“请告诉我们。”

[njuː] [jɔːk] [juː; jʊ][woʊnt] [siː] . "

New	York	you	won't	see	.	"
新的	约克	你	惯于	看	.	"

你不会看到纽约的景象。

" ['ɔ:lweɪz] ['dʒəʊkɪŋ] , " [sed] ['eəmən] [læŋ] ['bɪtəli] .
" Always joking , " said Airman Lang bitterly .
" 总是 开玩笑 , " 说 空军 朗 苦涩地 .

"总是开玩笑，"空军士兵朗愤愤不平地说。

" [ðæts] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" That's the General .
" 那就是 这 一般的 .

"那就是将军。"

" ['wɔ:ltə] ['stæntən] [feɪst] [mel]['kreɪmər][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
" Walter Stanton faced Mel Cramer in the darkness .
" 沃尔特 斯坦顿 面对 梅尔 克莱默 在 这 黑暗 .

"沃尔特·斯坦顿在黑暗中与梅尔·克莱默对峙。"

" [wel] , [mel] . . . .
" Well , Mel . . . .
" 出色地 , 梅尔 . . . .

"嗯，梅尔……"

" [mel] [traɪd] [tu:; tə] [lɑ:f] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [taɪt] .
" Mel tried to laugh , but his voice sounded tight .
" 梅尔 尝试 到 笑 , 但 他的 嗓音 听起来 紧的 .

梅尔想笑，但他的声音听起来很紧张。

" [wel] , ['wɔ:ltə] . . . . "
" Well , Walter . . . . "
" 出色地 , 沃尔特 . . . . "

"嗯，沃尔特……"

" [ɪts] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [mel] .
" It's up to you , Mel .
" 它是 向上 到 你 , 梅尔 .

"这取决于你，梅尔。"

[ðə; ði] [həʊl] [ʃɪ'bæŋ] .
The whole shebang .
这 所有的 谢邦 .

全部内容。

" [mɛlz] [maʊθ] [wɜ:kt] ['draɪli] [ænd; ənd][hi:; hi] [n'ɒdɪd] .
" Mel's mouth worked dryly and he nodded .
" 梅尔的 嘴 工作 干巴巴地 和 他 点头 .

梅尔嘴唇干涩地动了动，点了点头。

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

"是的。

[ges] . . . .
Guess . . . .
猜测 . . . .

猜测....

[ges] [ai]['betə(r)] [su:t] [ʌp] . . . .
Guess I better suit up . . . .
猜测 我 更好的 套装 向上 . . . .

看来我最好还是穿上衣服……

" ['wɔ:ltə] ['stæntən] ['weɪtɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][hʌb] , ['geɪzɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pɔ:t] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] ['faɪtə(r)]
" Walter Stanton waited inside the hub , gazing through the port at the tiny fighter
" 沃尔特 斯坦顿 等待 里面 这 中心 , 凝视 通过 这 港口 在 这 微小的 战斗机
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [lɒk] .
across the landing - lock .
穿过 这 降落 - 锁 .

沃尔特·斯坦顿在枢纽内等待着，透过舷窗凝视着着陆闸对面的小型战斗机。

[aɪ] [wɪʃ] . . .
I wish . . .
我 希望 . . .

我希望.....

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ˌem 'i:] [hu:] [kʊd; kəd][flaɪ][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['despərətli] .
I wish it were me who could fly it , he thought desperately .
我 希望 它 是 我 WHO 可以 飞 它 , 他 想法 绝望地 .

他绝望地想，真希望是我来驾驶它。

[hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sə'pɔ:t] [reɪl] ,
He ran his hand along the support rail ,
他 跑 他的 手 沿着 这 支持 轨 ,

他用手沿着扶手抚摸着，

[æz; əz] [ɪf] [kə'resɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l][ænd; ənd]['plæstɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:m] .
as if caressing the metal and plastic of the Platform .
作为 如果 爱抚 这 金属 和 塑料 的 这 平台 .

仿佛在抚摸站台的金属和塑料材质。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [dri:mz] , [ðə; ði][tɔɪl] , [ðə; ði] ['hɑ:tbreɪk] ,
He remembered the dreams , the toil , the heartbreak ,
他 记得 这 梦境 , 这 辛劳 , 这 心碎 ,

他记得那些梦想、辛劳和心碎。

[fɑ:(r)] [bæk] [tu:; tə] [wen] [men] [lɑ:ft] [æt; ət][ðə; ði]['kɒnsept][ɒv; əv][ə; eɪ]['plætfɔ:m][ɪn] [speɪs] .
far back to when men laughed at the concept of a platform in space .
远的 后退 到 什么时候 男人 笑了 在 这 概念 的 一个 平台 在 空间 .

早在人们嘲笑太空平台概念的时候，就已经有了这个想法。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪəs][ɒv; əv] ['rɒkɪt] [wɜ:k] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ded] ;
He thought of the pioneers of rocket work , some of them dead ;
他 想法 的 这 先驱者 的 火箭 工作 , 一些 的 他们 死的 ;

他想起了火箭技术的先驱者们，其中一些人已经去世了；

[ðə; ði][men][æt; ət] [ˌpi:nə'mʊndə] ['ju:zɪŋ][ðeə(r)][breɪnz][fɔ:(r); fə(r)][wɜ:(r)][bʌt; bət]['i:v(ə)n][səʊ] ['ædɪŋ]
the men at Peenemunde using their brains for war but even so adding
这 男人 在 佩内蒙德 使用 他们的 大脑 为了 战争 但 甚至 所以 添加
['peɪnzteɪkɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði][fʌnd][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .
painstakingly to the fund of knowledge .
精心 到 这 基金 的 知识 .

佩内明德的男人们运用他们的智慧进行战争，但即便如此，他们也在孜孜不倦地积累知识。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['blaɪndɪŋ] [ɪ'leɪʃn] [θri:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)] ,
He thought of the moment of blinding elation three months before ,
他 想法 的 这 片刻 的 失明 欣喜 三 几个月 前 ,

他回想起三个月前那令人目眩神迷的喜悦时刻。

[wen] [ðə; ði][lɑ:st][rɪ'æktə(r)][hæd; həd] [bi:n] [kʌt] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:(r)][ɒv; əv] [speɪs] [wʌn] [swʌŋ]
when the last reactor had been cut off and the core of Space One swung
什么时候 这 最后的 反应堆 有 到过 切 离开 和 这 核 的 空间 一 摇摆
['i:zəli] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:bɪt] .
easily into her orbit .
容易地 进入 她 轨道 .

当最后一个反应堆被切断电源，太空一号的核心轻松地摆入轨道时。

[ɪf] ['əʊnli][mel][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] . . . .
If only Mel could understand . . . .
如果 仅有的 梅尔 可以 理解 . . . .

如果梅尔能明白就好了.....

['betə(r)] [jet] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][flai] . . . .
Better yet , if I could fly . . . .
更好的 然而 , 如果 我 可以 飞 . . . .

如果我能飞就好了.....

[hi:; hi] [nju:] ['sɜ:t(ə)nli] [ðæt] [hi:; hi][hɪm'self] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]['plætfɔ:m] ;
He knew certainly that he himself would give his life to save the Platform ;
他 知道 当然 那 他 他自己 会 给 他的 生活 到 节省 这 平台 ;

他非常清楚自己会为了拯救平台而牺牲生命;

[nju:] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðæt] [lɪn] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .
knew surely that Lynne would understand .
知道 一定 那 琳恩 会 理解 .

我知道琳恩一定会理解的。

[bʌt; bət] [wʊd] [mel]['kreɪmər] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ?
But would Mel Cramer give his life ?
但 会 梅尔 克莱默 给 他的 生活 ?

但梅尔·克莱默愿意为此献出生命吗?

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , ['prɒbəbli] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][həʊm][ænd; ənd]['fæməli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ;
For his country , probably ; for his home and family , surely ;
为了 他的 国家 , 大概 ; 为了 他的 家 和 家庭 , 一定 ;

或许是为了他的国家; 肯定是为了他的家乡和家人;

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] ['ju:sləs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['gædʒɪt] ?
but for what he seemed to consider a useless scientific gadget ?
但 为了 什么 他 似乎 到 考虑 一个 无用 科学 小工具 ?

但他似乎认为那只是个毫无用处的科学装置?

[hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [tɜ:nd] .
He heard a movement and turned .
他 听到 一个 移动 和 转向 .

他听到动静，转过身去。

[mel]['kreɪmər] , ['mæsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [gɪə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɒf] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ]
Mel Cramer , massive in his flight gear , but with his helmet off , was standing
梅尔 克莱默 , 大量的 在 他的 航班 齿轮 , 但 和 他的 头盔 离开 , 曾是 常设
[bɪ'haɪnd][hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

梅尔·克莱默身着庞大的飞行服，但摘下了头盔，站在他身后。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔ:n] .
His face was drawn .
他的 脸 曾是 绘制 .

他脸色憔悴。

" [wel] , ['wɔ:ltə] , [wɪʃ] [ˌem 'i:] [lʌk] . "
" Well , Walter , wish me luck . "
" 出色地 , 沃尔特 , 希望 我 运气 . "

"好吧，沃尔特，祝我好运。"

" [mel] . . . . [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [mi:nz] ?
" Mel . . . . Do you know what this means ?
" 梅尔 . . . . 做 你 知道 什么 这 方法 ?

梅尔.....你知道这意味着什么吗?

['riːəli] ? "
Really ? "
真的 ? "

真的吗？ ”

" [maɪ] [ɪnˌdɒktrɪ'neɪʃn] [ɪz] [kəm'pliːt] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" My indoctrination is complete , if that's what you mean .
" 我的 灌输 是 完全的 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .

“如果你的意思是说我的洗脑已经完成了，那我就算是完成了。”

[aɪ][kænt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪl] [fɔːl] [ə'pɑːt] [ɪf] [speɪs] [wʌn]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [sək'ses] ,
I can't agree with you that the world will fall apart if Space One isn't a success ,
我 不能 同意 和 你 那 这 世界 将要 落下 除 如果 空间 一 不是 一个 成功 ,

我不同意你关于“太空一号”计划失败会导致世界崩溃的观点。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːt] ['eniweɪ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
but the world's falling apart anyway , so it really doesn't matter .
但 这 世界的 坠落 除 反正 , 所以 它 真的 不 事情 .

但世界反正都要分崩离析了，所以这真的无关紧要。

[aɪl] [meɪk] [maɪ] ['pɑːsɪz] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
I'll make my passes as close as possible .
患病的 制作 我的 通过 作为 关闭 作为 可能的 .

我会尽可能地把球传得近一些。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] ? [θɔːt] ['wɔːltə] ['stæntən] .
" And if you miss ? thought Walter Stanton .
" 和 如果 你 错过 ? 想法 沃尔特 斯坦顿 .

“如果你失手了呢？”沃尔特·斯坦顿心想。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?
What will you do ?
什么 将要 你 做 ?

你会怎么做?

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [pɑːs] , [ə; eɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [pɑːs] ?
Will you make another pass , a sacrificial pass ?
将要 你 制作 其他 经过 , 一个 献祭 经过 ?

你还会再传一次球吗？一次牺牲式的传球?

[hiː; hi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðeə(r)]['kʌltʃə(r)] [ɪm'bɒdid] [ðə; ðɪ][ˌɔːri'ent(ə)l]['kɒnsept]
He wished for a moment that their culture embodied the Oriental concept
他 希望 为了 一个 片刻 那 他们的 文化 具身化的 这 东方 概念
[ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ;
of patriotism ;
的 爱国主义 ;

他曾一度希望他们的文化能够体现东方的爱国主义观念;

[ðə; ðɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən][laɪf] , [ðə; ðɪ][ˌfeɪtə'lɪstɪk] [bɪ'liːf] [ɪn][sʌm; səm]['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)]
the disregard for human life , the fatalistic belief in some paradise for
这 漠视 为了 人类 生活 , 这 宿命论 信仰 在 一些 天堂 为了
['bæt(ə)l] - [ded] .
battle - dead .
战斗 - 死的 .

对人命的漠视，以及对战死者会进入天堂的宿命论信念。

" [mel] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , ['fɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] .
" Mel , " he said suddenly , forcing the words .
" 梅尔 , " 他 说 突然 , 强制 这 字 .

“梅尔，”他突然开口，语气有些勉强。

" [wɒt] ['hæpənz] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] ?
" What happens if you miss ?
" 什么 发生 如果 你 错过 ?

如果你失手了会怎么样?

" [mel] ['kreɪmərz] [dʒɔː] ['taɪt(ə)nd] , " [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɔːlt] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" Mel Cramer's jaw tightened , " just a minute , Walt , " he said slowly .
" 梅尔 克莱默的 颚 收紧 , " 只是 一个 分钟 , 沃尔特 , " 他 说 缓慢地 .

梅尔·克莱默的下巴绷紧了，“等一下，沃尔特，”他缓缓说道。

" [aɪ][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [æt; ət] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] .
" I don't quite know what you're getting at , but I have an idea .
" 我 不 相当 知道 什么 你是 获得 在 , 但 我 有 一个 主意 .

“我不太明白你的意思，但我有个想法。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [aɪ][flaɪ]['ɪntuː] [ðæt] [θɪŋ] ?
Are you suggesting that I fly into that thing ?
是 你 建议 那 我 飞 进入 那 事物 ?

你是建议我飞进那个东西里吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [hwain] .
" There was a long silence , and the ventilators whined .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 , 和 这 呼吸机 抱怨 .

“一阵漫长的沉默，呼吸机发出呜呜声。”

['wɔːltə] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
Walter nodded his head slowly .
沃尔特 点头 他的 头 缓慢地 .

沃尔特缓缓地点了点头。

" [jes] , [mel] .
" Yes , Mel .
" 是的 , 梅尔 .

“是的，梅尔。”

[ɪf] ['nesəsəri] .
If necessary .
如果 必要的 .

如有必要。

" [mel]['kreɪmər] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .
" Mel Cramer stared at him .
" 梅尔 克莱默 凝视 在 他 .

梅尔·克莱默盯着他看。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][ˌkæmɪ'kɑːzi]['paɪlət][jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] !
" This isn't a Japanese kamikaze pilot you're talking to !
" 这 不是 一个 日本人 神风特攻队 飞行员 你是 说 到 !

“你面对的不是日本神风特攻队飞行员！”

[ðɪs] [ɪz][mel]['kreɪmər] .
This is Mel Cramer .
这 是 梅尔 克莱默 .

这是梅尔·克莱默。

[aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [eɪs] [æz; əz][ə; eɪ][kɪd][ɪn] [kə'riə] , [ænd; ənd]['nəʊbədi]['evə(r)] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv]
I was an ace as a kid in Korea , and nobody ever accused me of
我 曾是 一个 高手 作为 一个 孩子 在 韩国 , 和 无人 曾经 被告 我 的
['biːɪŋ] ['jeləʊ] ,
being yellow ,
存在 黄色的 ,

我在韩国小时候就是个王牌，从来没有人说过我是黄种人。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][saɪn][ʌp][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [dʒɒb][tu:; tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] .

but	I	didn't	sign	up	for	this	job	to	commit	suicide	.
但	我	没有	符号	向上	为了	这	工作	到	犯罪	自杀	.

但我来这份工作可不是为了自杀。

[ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wei] [wi:; wi][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

That	isn't	the	way	we	do	it	.
那	不是	这	方式	我们	做	它	.

我们不是那样做的。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['kæriɪŋ] ['rɑ:kɪts] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:hed] [fʊl] [ɒv; əv] ['tetrɪl] .

That's	why	I'm	carrying	rockets	instead	of	a	warhead	full	of	tetryl	.
那就是	为什么	我是	携带	火箭	反而	的	一个	弹头	满的	的	特屈儿	.

这就是为什么我携带的是火箭而不是装满特屈儿的弹头。

[ænd; ənd] [ɪts] [waɪ] [wi:; wi][wɪn] [w'ɔ:z] ; [wi:; wi][doʊnt]['sækrɪfaɪs][ðə; ði][men] [wɪv] [gɒt] ;

And	it's	why	we	win	wars	;	we	don't	sacrifice	the	men	we've	got	;
和	它是	为什么	我们	赢	战争	;	我们	不	牺牲	这	男人	我们已经	得到	;

这就是我们赢得战争的原因；我们不会牺牲我们已有的兵力；

[wi:; wi] [gɪv] - [ɪm] ['evri] [tʃɑ:ns] .

we	give	'	em	every	chance	.
我们	给	-	呃	每一个	机会	.

我们给了他们一切机会。

" ['wɔ:ltə] ['stæntən] [sed] : " [ɪts] [nɒt][maɪ] [prɪ'rɒgətɪv] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [jɔ:'self] .

"	Walter	Stanton	said	:	"	It's	not	my	prerogative	to	ask	you	to	sacrifice	yourself	.
"	沃尔特	斯坦顿	说	:	"	它是	不是	我的	特权	到	问	你	到	牺牲	你自己	.

沃尔特·斯坦顿说："我没有资格要求你牺牲自己。"

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] . . . .

It's	just	that	.	.	.	.
它是	只是	那	.	.	.	.

只是.....

[ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] . . . . "

This	project	.	.	.	.	"
这	项目	.	.	.	.	"

这个项目....."

" ['evribɒdi] [ɒn] [ðɪs] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪz][ə; eɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)] . "

"	Everybody	on	this	project	is	a	volunteer	.	"
"	大家	在	这	项目	是	一个	志愿者	.	"

"这个项目的所有参与者都是志愿者。"

" [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ˌju: 'es] ; [ɪts] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] . "

"	It	isn't	us	;	it's	the	Platform	.	"
"	它	不是	我们	;	它是	这	平台	.	"

"不是我们的错，是平台的错。"

" ['evribɒdi] [ɒn][ðə; ði]['plætfɔ:m][ɪz][ə; eɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)] , " [mel]['kreɪmər] [rɪ'pi:tɪd] ['dɒgɪdli] .

"	Everybody	on	the	Platform	is	a	volunteer	,	"	Mel	Cramer	repeated	doggedly	.
"	大家	在	这	平台	是	一个	志愿者	,	"	梅尔	克莱默	重复	顽强地	.

"平台上的每个人都是志愿者，"梅尔·克莱默执拗地重复道。

" ['evriwʌn] [nju:] [ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

"	Everyone	knew	the	chances	he	was	taking	.
"	每个人	知道	这	机会	他	曾是	采取	.

"每个人都知道他冒的风险。"

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][kɪd][ˌeni'mɔː(r)]

And	there	isn't	a	one	of	them	who	loves	his	wife	and	kid	anymore
和	那里	不是	一个	一	的	他们	WHO	爱	他的	妻子	和	孩子	不再

[ðæn; ðən][aɪ][duː; də] .

than	I	do	.
比	我	做	.

他们之中没有一个人比我更爱自己的妻子和孩子。

" [θruː] [ðə; ðɪ] ['sɪknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['wɔːltə] ['stæntən] [fɔːst] [ə; eɪ][grɪn] .

"	Through	the	sickness	of	his	disappointment	,	Walter	Stanton	forced	a	grin	.
"	通过	这	疾病	的	他的	失望	,	沃尔特	斯坦顿	强制	一个	咧嘴笑	.

“沃尔特·斯坦顿虽然失望至极，但还是强颜欢笑。”

" [əʊ'keɪ] , [mel] .

"	OK	,	Mel	.
"	好的	,	梅尔	.

“好的，梅尔。”

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [mɑːdʒ] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][sɑːn'dɪə] ; [ænd; ənd] [tel] [lɪn] . . . [tel] [hɜː(r); hə(r)] . . . . "

My	love	to	Marge	when	you	get	to	Sandia	;	and	tell	Lynne	.	.	.	tell	her	.	.
我的	爱	到	玛吉	什么时候	你	得到	到	桑迪亚	;	和	告诉	琳恩	.	.	.	告诉	她	.	.

. . "

:	:	"
.	.	"

等你到了桑迪亚，代我向玛吉问好；还有，告诉琳恩……告诉她……”

" [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [jʊl] [biː; bi] [bæk] [ɒn]['kɑːgəʊ][wʌn][baɪ] [tə'mɒrəʊ] , " [mel]['kreɪmər] [sed] .

"	I'll	tell	her	you'll	be	back	on	Cargo	One	by	tomorrow	,	"	Mel	Cramer	said	.
"	患病的	告诉	她	你会	是	后退	在	货物	一	经过	明天	,	"	梅尔	克莱默	说	.

“我会告诉她你明天就会回到一号货运飞船上，”梅尔·克莱默说。

" [ɪf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɒftli] , " [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɑːn'dɪə] [beɪs] ,

"	If	,	"	he	added	softly	,	"	I	make	it	to	Sandia	Base	,
"	如果	,	"	他	额外	轻轻	,	"	我	制作	它	到	桑迪亚	根据	,

“如果，”他轻声补充道，“我能到达桑迪亚基地，

[ænd; ənd] [ɪf] [sɑːn'dɪə] [beɪs] [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] . . . .

and	if	Sandia	Base	is	still	there	.	.	.	.
和	如果	桑迪亚	根据	是	仍然	那里	.	.	.	.

如果桑迪亚国家实验室还在的话……

" ['kreɪmər][glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ðɪ] [pɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][help] [hɪm]

"	Cramer	glanced	through	the	port	at	the	mechanic	waiting	to	help	him
"	克莱默	瞥了一眼	通过	这	港口	在	这	机械	等待	到	帮助	他

['ɪntuː][ðə; ðɪ]['taɪni]['faɪtə(r)] ,

into	the	tiny	fighter	,
进入	这	微小的	战斗机	,

克莱默透过舷窗瞥了一眼正等着帮他进入这架小型战斗机的机械师。

['ʃɪvə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [snæpt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [stept] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kætwɔːk] .

shivered	a	little	,	snapped	on	his	helmet	and	stepped	out	to	the	catwalk	.
瑟瑟发抖	一个	小的	,	啪啪	在	他的	头盔	和	步	出去	到	这	T台	.

他打了个寒颤，戴上头盔，走上了T台。

['wɔːltə] ['stæntən] [wɒtʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] [pɔːt] [æz; əz][ðə; ðɪ][hjuːdʒ][eə(r)] - [lɒk] ['əʊpənd][ænd; ənd][mel]

Walter	Stanton	watched	through	the	port	as	the	huge	air	-	lock	opened	and	Mel
沃尔特	斯坦顿	观看	通过	这	港口	作为	这	巨大的	空气	-	锁	打开	和	梅尔

['kreɪmər] [iːzd] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [aʊt] .

Cramer	eased	the	Mistress	out	.
克莱默	缓解	这	情妇	出去	.

沃尔特·斯坦顿透过舷窗看着巨大的气闸打开，梅尔·克莱默轻轻地把女主人带了出来。

[ʃi:; ʃi] ['nesld] [nekst][tu:; tə][ðə; ði]['plætfɔ:m] [laɪk][ə; eɪ][smɔ:l] , ['æŋgri][wɒsp][nɪə(r)][ə; eɪ][haɪv] ,

She	nestled	next	to	the	Platform	like	a	small	,	angry	wasp	near	a	hive	,
她	依偎	下一个	到	这	平台	喜欢	一个	小的	,	生气的	黄蜂	靠近	一个	蜂巢	,

她像一只愤怒的小黄蜂依偎在蜂巢旁一样，蜷缩在站台旁边。

['paʊə(r)] [ɒf] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪntə'sept] ['deɪtə][frɒm; frəm]['goʊldˌstaɪn][ɪn][kən'trəʊl] .

power	off	,	waiting	for	intercept	data	from	Goldstein	in	Control	.
力量	离开	,	等待	为了	截距	数据	从	戈尔茨坦	在	控制	.

关机，等待控制中心 Goldstein 截获的数据。

['wɔ:ltə] ['stæntən] [felt][ə; eɪ] [tʃɪl] [reɪs] [ʌp][hɪz; ɪz] [bæk] .

Walter	Stanton	felt	a	chill	race	up	his	back	.
沃尔特	斯坦顿	毛毡	一个	寒意	种族	向上	他的	后退	.

沃尔特·斯坦顿感到一阵寒意从后背升起。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] .

He	started	up	the	ladder	.
他	开始	向上	这	梯子	.

他开始往梯子上爬。

['goʊldˌstaɪn][hæd; həd] ['flik] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['telɪskri:n] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

Goldstein	had	flicked	on	the	remote	telescreen	and	was	watching	it	,
戈尔茨坦	有	轻弹	在	这	偏僻的	电视屏幕	和	曾是	观看	它	,

戈尔茨坦打开了遥控电视屏幕，正在观看。

[wɪð] [wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][ˌpi: pi: 'aɪ][skəʊp] .

with	one	eye	on	the	PPI	scope	.
和	一	眼睛	在	这	PPI	范围	.

一只眼睛盯着PPI瞄准镜。

[ðə; ði] [skri:n] [keɪm] [tu:; tə][laɪf] ,

The	screen	came	to	life	,
这	屏幕	来了	到	生活	,

屏幕亮了起来，

[ænd; ənd] ['wɔ:ltə] ['stæntən] [sɔ:] [ə; eɪ][klɪə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [speɪs] [wʌn][æz; əz][mel]['kreɪmər] ['pɔɪntɪd]

and	Walter	Stanton	saw	a	clear	picture	of	Space	One	as	Mel	Cramer	pointed
和	沃尔特	斯坦顿	锯	一个	清除	图片	的	空间	一	作为	梅尔	克莱默	尖

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [æt; ət][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [tu:; tə][eɪd][ɪn] ['fəʊkəsɪŋ] .

the	Mistress	at	the	platform	to	aid	in	focussing	.
这	情妇	在	这	平台	到	援助	在	聚焦	.

当梅尔·克莱默用"女主人"号瞄准平台以辅助聚焦时，沃尔特·斯坦顿清晰地看到了太空一号。

" [əʊ'keɪ] , ['kɜ:n(ə)l] , " ['goʊldˌstaɪn] [sed] .

"	OK	,	Colonel	,	"	Goldstein	said	.
"	好的	,	上校	,	"	戈尔茨坦	说	.

"好的，上校，"戈尔茨坦说道。

" [skri:n] [kən'trəʊlz] [lɒkt] . "

"	Screen	controls	locked	.	"
"	屏幕	控制	已锁定	.	"

"屏幕控制已锁定。"

" [skri:n] [kən'trəʊlz] [lɒkt] , " [mel] ['kreɪmərz] [vɔɪs] [rɪ'pi:tɪd] .

"	Screen	controls	locked	,	"	Mel	Cramer's	voice	repeated	.
"	屏幕	控制	已锁定	,	"	梅尔	克莱默的	嗓音	重复	.

"屏幕控制已锁定，"梅尔·克莱默的声音再次响起。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [speɪs] [wʌn] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skri:n] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [swʌŋ]
The image of Space One disappeared from the screen as the Mistress swung
这 图像 的 空间 一 消失 从 这 屏幕 作为 这 情妇 摇摆
[tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,
to the East ,
到 这 东方 ,

随着女主人号向东摆动，太空一号的影像从屏幕上消失了。

['pærəlelɪŋ] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ɪn] [speɪs] ,
paralleling the motion of the platform in space ,
平行 这 运动 的 这 平台 在 空间 ,

与平台在空间中的运动平行，

['redi] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ɪts] [spi:d] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['sætəlaɪt] .
ready to add its speed to that of the artificial satellite .
准备好 到 添加 它是 速度 到 那 的 这 人造的 卫星 .

准备将它的速度与人造卫星的速度结合起来。

" ['hedɪŋ] ['zɪərəʊ] - [naɪn] - ['zɪərəʊ] , " [sed] ['kreɪmər] .
" Heading zero - nine - zero , " said Cramer .
" 标题 零 - 九 - 零 , " 说 克莱默 .

“正朝着零九零的方向前进，”克莱默说道。

" ['redi] [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] . "
" Ready to launch . "
" 准备好 到 发射 . "

“准备发射。”

" [blɑ:st][fɔ:(r); fə(r)][ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , " [sed] ['goʊldˌstaɪn] , " [ænd; ənd][stænd][baɪ][fɔ:(r); fə(r)]
" Blast for ten seconds , " said Goldstein , " and stand by for
" 爆炸 为了 十 秒 , " 说 戈尔茨坦 , " 和 站立 经过 为了
[ˌɪntə'sept] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . "
intercept information . "
截距 信息 . "

“爆炸持续十秒钟，”戈尔茨坦说，“然后等待截获的信息。”

" ['blɑ:stɪŋ] .
" Blasting .
" 爆破 .

“爆破。

" ['kreɪmərz] [vɔɪs] [si:md] [streɪnd] .
" Cramer's voice seemed strained .
" 克莱默的 嗓音 似乎 紧张 .

克莱默的声音听起来有些吃力。

[ðen] : " ['paʊə(r)] [ɒf] !
Then : " Power off !
然后 : " 力量 离开 !

然后：“关机！”

['swɪŋɪŋ] !
Swinging !
摇摆 !

摇摆！

" ['wɔ:ltə] ['stæntən] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪskri:n] , [ə; eɪ]['dju:plɪkeɪt][ɒv; əv] [mɛlz] [skri:n] ,
" Walter Stanton stared at the telescreen , a duplicate of Mel's screen ,
" 沃尔特 斯坦顿 凝视 在 这 电视屏幕 , 一个 复制 的 梅尔的 屏幕 ,

沃尔特·斯坦顿盯着电视屏幕，那是梅尔屏幕的复制品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

and	the	very	eyes	of	the	Mistress	,
和	这	非常	眼睛	的	这	情妇	,

以及女主人的双眼，

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndʃiːld] [wʊd] [biː; bi] ['kʌvəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sændˌblæst] [ˌmiːti'ɒrɪk] [dʌst] [ʌn'tɪl]

since	her	windshield	would	be	covered	against	the	sandblasting	meteoric	dust	until
自从	她	挡风玻璃	会	是	涵盖	反对	这	喷砂	流星	灰尘	直到

[ðə; ði][lɑːst]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] [rʌn] .

the	last	seconds	of	the	firing	run	.
这	最后的	秒	的	这	射击	跑步	.

因为她的挡风玻璃会被遮盖起来，防止被喷砂般的陨石尘击中，直到射击的最后几秒钟。

[ðə; ði][taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ,

The	time	seemed	to	press	on	the	back	of	his	neck	,
这	时间	似乎	到	按	在	这	后退	的	他的	脖子	,

时间仿佛压在他的后颈上，令人窒息。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [hed] [eɪk] [wɪð] [ðə; ði][streɪn] .

and	he	felt	his	head	ache	with	the	strain	.
和	他	毛毡	他的	头	疼痛	和	这	拉紧	.

他感到头痛，可能是因为过度劳累。

[ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] [məʊn] .

The	ventilators	moaned	.
这	呼吸机	呻吟	.

呼吸机发出呻吟声。

['gəʊldˌstaɪn] [spəʊk] ['sʌd(ə)nli] .

Goldstein	spoke	suddenly	.
戈尔茨坦	辐	突然	.

戈尔茨坦突然开口说话了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

殉道者航班(Martyr's Flight)
第2/2页

" ['mɪsaɪl] [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['ɜːθwəd] , [reɪt] [ɒv; əv]['kləʊʒə(r)] - [nɒts] , [twelv] [ə'klɑːk]
" **Missile** **eight** **hundred** **miles** **earthward** **,** **rate** **of** **closure** **480** **knots** **,** **twelve** **o'clock**
" 导弹 八 百 英里 向地球 , 速度 的 关闭 - 绳结 , 十二 点钟
[frɒm; frəm][juː; jʊ] .
from **you** **.**
从 你 .

"导弹向地球方向飞行 800 英里，接近速度 480 节，位于你十二点钟方向。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] ['slaɪtli] .
" **His** **voice** **rose** **slightly** **.**
" 他的 嗓音 玫瑰 轻微地 .

他的声音略微提高了一些。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːn(ə)l] ?
" **Have** **you** **got** **it** **,** **Colonel** **?**
" 有 你 得到 它 , 上校 ?

"上校，你明白了吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [skriːn] ?
Is **it** **on** **your** **screen** **?**
是 它 在 你的 屏幕 ?

它显示在你的屏幕上吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd][ɒv; əv]['saɪləns] , [ðen] " [ə'fɜːm] !
" **There** **was** **an** **aching** **void** **of** **silence** **,** **then** **"** **Affirm** **!**
" 那里 曾是 一个 疼痛 空白 的 沉默 , 然后 " 确认 !

"一片令人心痛的寂静之后，'肯定！'"

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **it** **.**
我 有 它 .

我有。

[kə'mensɪŋ] [fɜːst] [pɑːs] !
Commencing **first** **pass** **!**
开始 第一的 经过 !

开始第一轮！

" ['wɔːltə] ['stæntən] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['reɪdɑː(r)][kən'trəʊl][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] .
" **Walter** **Stanton** **became** **suddenly** **aware** **that** **Radar** **Control** **was** **crowded** **.**
" 沃尔特 斯坦顿 成为 突然 意识到的 那 雷达 控制 曾是 挤 .

沃尔特·斯坦顿突然意识到雷达控制中心人满为患。

[hiː; hi] [hɜːd] ['piːtəz] - [vɔɪs] : " [haʊ] ['meni] [rʌnz] [kæn; kən][hiː; hi] [meɪk] ? "
He **heard** **Peters** **'** **voice** **:** **"** **How** **many** **runs** **can** **he** **make** **?** **"**
他 听到 彼得斯 - 嗓音 : " 如何 许多 跑步 能 他 制作 ? "

他听到彼得斯的声音："他能得多少分？"

" [tuː] [rʌnz] ; [hiːl] ['faɪə(r)] [tuː] [prɒk'sɪməti] ['rɑːkɪts] [pə(r)] [pɑːs] .
" **Two** **runs** **;** **he'll** **fire** **two** **proximity** **rockets** **per** **pass** **.**
" 二 跑步 ; 地狱 火 二 邻近 火箭 每 经过 .

"两次跑动；他每次跑动都会发射两枚近距离火箭弹。"

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði] ['mɪsaɪl] . "
They **ought** **to** **track** **the** **missile** **.** **"**
他们 应该 到 追踪 这 导弹 . "

他们应该追踪这枚导弹。

" [jeə] , " [sed] [læŋ] ['draɪli] .
" Yeah , " said Lang dryly .
" 是的 , " 说 朗 干巴巴地 .

"是啊,"朗冷冷地说。

" [ɪts] [ɔ:l] [dəʊpt] [aʊt] .
" It's all doped out .
" 它是 全部 掺杂 出去 .

"全都掺了迷药。"

[ðɪs] ['saɪəns] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] . . . .
This science is wonderful . . . .
这 科学 是 精彩的 . . . .

这门科学太奇妙了.....

" ['wɔ:ltə] ['stæntən] [dʒʌmpt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsaɪl] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['telɪskri:n]
" Walter Stanton jumped as an image of the missile appeared on the telescreen
" 沃尔特 斯坦顿 跳了起来 作为 一个 图像 的 这 导弹 出现 在 这 电视屏幕
.
:
.

"当导弹的图像出现在电视屏幕上时，沃尔特·斯坦顿吓了一跳。"

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['taɪni] [flæʃ] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['kwɪkli] [mɔ:(r)] [braɪt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒn]
From a tiny flash it grew quickly more bright until it was a circle on
从 一个 微小的 闪光 它 生长 迅速地 更多的 明亮的 直到 它 曾是 一个 圆圈 在
[ðə; ði] [skri:n] .
the screen .
这 屏幕 .

最初只是一道微弱的闪光，但很快就变得越来越亮，直到在屏幕上形成一个圆圈。

" [lɒkt] ! " ['greɪtɪd] ['kreɪmərz] [vɔɪs] .
" Locked ! " grated Cramer's voice .
" 已锁定 ! " 磨碎的 克莱默的 嗓音 .

"锁定！"克莱默的声音刺耳地说。

" ['faɪərɪŋ] !
" Firing !
" 射击 !

开火!

" [tu:] [stri:ks] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd] [dɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" Two streaks appeared at the bottom of the screen and darted for the
" 二 连胜 出现 在 这 底部 的 这 屏幕 和 飞镖 为了 这
['sɜ:k(ə)l] .
circle .
圆圈 .

屏幕底部出现了两条光迹，并迅速向圆圈飞去。

['wɔ:ltə] ['stæntən] [hɜ:d] [ə; eɪ][gɑ:sp][ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [tru:] ,
Walter Stanton heard a gasp of relief in the compartment as they sped true ,
沃尔特 斯坦顿 听到 一个 喘气 的 宽慰 在 这 隔间 作为 他们 加速 真的 ,

当列车高速行驶时，沃尔特·斯坦顿听到车厢里传来一声如释重负的叹息。

[streɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sentə(r)] .
straight for the center .
直的 为了 这 中心 .

径直走向中心。

[ðen] , [ə'meɪzɪŋli] , [ðə; ði] [stri:ks] ['wɔbl] [ɪ'rætɪkli] [ænd; ənd] [stri:kt] [ə'weɪ] .
Then , amazingly , the streaks wobbled erratically and streaked away .
然后 , 令人惊讶的是 , 这 连胜 摇晃 不规则地 和 条纹 离开 .

然后，令人惊讶的是，这些条纹开始不规则地摇晃，并迅速消失。

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [lait] [muːvd] ['sləʊli] ['daʊnwəd] [ɒf] [ðə; ði] [skriːn] [æz; əz][mel]['kreɪmər] ['pʊld] [ʌp]

The	circle	of	light	moved	slowly	downward	off	the	screen	as	Mel	Cramer	pulled	up
这	圆圈	的	光	已搬	缓慢地	向下	离开	这	屏幕	作为	梅尔	克莱默	拉	向上

.

:

.

随着梅尔·克莱默拉起车，光圈缓缓从屏幕上向下移动。

" [mɪst] , " [briːðd] ['goʊldˌstaɪn] .

"	Missed	,	"	breathed	Goldstein	.
"	错过	,	"	呼吸	戈尔茨坦	.

“没打中，”戈尔茨坦喘着气说。

" ['brʌðə(r)] . . . .

"	Brother	.	.	.	.
"	兄弟	.	.	.	.

“兄弟....

" [mel] ['kreɪmərz] [vɔɪs] [kʌt]['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns] .

"	Mel	Cramer's	voice	cut	into	the	silence	.
"	梅尔	克莱默的	嗓音	切	进入	这	沉默	.

梅尔·克莱默的声音打破了寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

It	was	strained	and	uncertain	.
它	曾是	紧张	和	不确定	.

气氛紧张而充满不确定性。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['dʒæmɪŋ] [maɪ][kən'trəʊl] [hedz] . . . .

"	I	think	it's	jamming	my	control	heads	.	.	.	.
"	我	思考	它是	干扰	我的	控制	头部	.	.	.	.

“我觉得它卡住了我的控制头.....”

['pʊtɪŋ] [aʊt] [strɪps] , ['meɪbi] .

Putting	out	strips	,	maybe	.
推杆	出去	条状物	,	或许	.

或许是放些条状物。

[aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [pɑːs] . "

I'm	making	another	pass	.	"
我是	制作	其他	经过	.	"

我再传一次。”

" [θæŋks] , ['kɜːn(ə)l] , " ['wɪspəd] [læŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plɒtɪŋ] [bɔːd] .

"	Thanks	,	Colonel	,	"	whispered	Lang	from	the	plotting	board	.
"	谢谢	,	上校	,	"	低声说道	朗	从	这	绘制	木板	.

“谢谢您，上校，”朗从作战指挥台上低声说道。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['ʌŋk(ə)l] [peɪz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] . . . .

"	This	is	what	Uncle	pays	you	for	.	.	.	.
"	这	是	什么	叔叔	支付	你	为了	.	.	.	.

这就是叔叔付钱让你做的事.....

[lets] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

Let's	earn	it	.	.	.	.
我们来吧	赚	它	.	.	.	.

让我们努力争取.....

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɜːklz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)]
" **For an eternity they waited , and again the circles appeared in the center**
" 为了 一个 永恒 他们 等待 , 和 再次 这 界 出现 在 这 中心
[ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] .
of the screen .
的 这 屏幕 .

他们等了很久很久，屏幕中央再次出现了圆圈。

" [lɒkt] , " [mel]['kreɪmər] [sed] .
" Locked , " Mel Cramer said .
" 已锁定 , " 梅尔 克莱默 说 .

“已锁定，”梅尔·克莱默说。

['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] [muːvd] [ðə; ði] [laɪt] ,
Closer and closer moved the light ,
更近 和 更近 已搬 这 光 ,

光线越来越近，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['wɔːltə] ['stæntən][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] [bɜːst] [ɒv; əv][həʊp] .
and for a moment Walter Stanton had a wild burst of hope .
和 为了 一个 片刻 沃尔特 斯坦顿 有 一个 荒野 爆裂 的 希望 .

那一刻，沃尔特·斯坦顿心中燃起了一丝希望。

[ðə; ði] ['tɑːgɪt] [siːmd] [tuː] [kləʊz][tuː; tə] [mɪs] ; [ðə; ði] [tuː] ['rɑːkɪts] [striːkt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
The target seemed too close to miss ; the two rockets streaked for it ,
这 目标 似乎 也 关闭 到 错过 ; 这 二 火箭 条纹 为了 它 ,
['riːtʃɪŋ] ['hʌŋgrəli] .
reaching hungrily .
到达 饥饿地 .

目标似乎近在咫尺，不可能错过；两枚火箭如离弦之箭般冲向它，贪婪地追逐着目标。

[ðen] [ðeɪ] ['wɔbl] [ə'gen] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skriːn] [æz; əz][mel]['kreɪmər]
Then they wobbled again and disappeared from the screen as Mel Cramer
然后 他们 摇晃 再次 和 消失 从 这 屏幕 作为 梅尔 克莱默
['pʊld] [ʌp] .
pulled up .
拉 向上 .

然后他们又摇晃了一下，随着梅尔·克莱默开车过来，他们就从屏幕上消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There was a chilling silence in the room .
那里 曾是 一个 令人不寒而栗 沉默 在 这 房间 .

房间里一片令人毛骨悚然的寂静。

" [wel] , " [sed] ['goʊldˌstaɪn] , " [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , " said Goldstein , " that does it .
" 出色地 , " 说 戈尔茨坦 , " 那 做 它 .

“好了，”戈尔茨坦说，“这就完了。”

[wɪv] [gɒt] . . . [lets] [siː] . . .
We've got . . . let's see . . .
我们已经 得到 . . . 我们来吧 看 . . .

我们有……让我想想……

- ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ɪf] ['eniwʌn] [k'eəz] [tuː; tə] [nəʊ] .
176 seconds , if anyone cares to know .
- 秒 , 如果 任何人 关心 到 知道 .

176秒，如果有人想知道的话。

" [mel] ['kreɪmərz] [vɔɪs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
" Mel Cramer's voice came into the room as if from the grave .
" 梅尔 克莱默的 嗓音 来了 进入 这 房间 作为 如果 从 这 严重 .

“梅尔·克莱默的声音仿佛从坟墓里传出来一样，传入了房间。”

" [ˌaɪ 'tiː] . . . .
" It . . . .
" 它 . . . .

“它....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒæmɪŋ] . . .
It was jamming . . .
它 曾是 干扰 . . .

它卡住了.....

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ɒn] ! "
I was right on ! "
我 曾是 正确的 在 ! "

我猜对了!

" [ɪk'skjuːzɪz] , ['kɜːn(ə)l] , " ['mʌtə] [læŋ] .
" Excuses , Colonel , " muttered Lang .
" 借口 , 上校 , " 低声说道 朗 .

“抱歉，上校，”朗低声说道。

" ['ɔːlweɪz] [ɪk'skjuːzɪz] . . . .
" Always excuses . . . .
" 总是 借口 . . . .

总是找借口.....

" ['goʊldˌstaɪn] [tɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [maɪk] .
" Goldstein talked into the mike .
" 戈尔茨坦 谈话 进入 这 麦克风 .

戈尔茨坦对着麦克风讲话。

" ['kɜːn(ə)l] , [ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [kə'mens] [jɔː(r); jə(r)] ['breɪkɪŋ] [ɪ'lɪps] [ɪ'miːdiətli] .
" Colonel , I suggest you commence your braking ellipse immediately .
" 上校 , 我 建议 你 开始 你的 刹车 椭圆 立即地 .

“上校，我建议您立即开始刹车。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪ'fekt] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][ɪn] [ðɪs] ['ɔːbɪt] ,
I don't know what effect the explosion will have in this orbit ,
我 不 知道 什么 影响 这 爆炸 将要 有 在 这 轨道 ,

我不知道这次爆炸会对这条轨道产生什么影响。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
but I think you'd better leave it .
但 我 思考 你会 更好的 离开 它 .

但我认为你最好还是别管它。

" ['wɔːltə] ['stæntən] [tɜːnd] ['despərətli] [tuː; tə]['goʊldˌstaɪn] .
" Walter Stanton turned desperately to Goldstein .
" 沃尔特 斯坦顿 转向 绝望地 到 戈尔茨坦 .

沃尔特·斯坦顿绝望地转向戈尔茨坦。

" ['gəʊldi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['sɜːt(ə)n] ?
" Goldie , is it certain ?
" 戈尔迪 , 是 它 肯定 ?

“戈尔迪，确定吗？”

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['plætfɔːm] !
We've got to save the platform !
我们已经 得到 到 节省 这 平台 !

我们必须拯救这个平台!

[sə'pəʊz] [ai][juːz] [fʊl] [r'ɪæktəz] , ['ʃɔːt(ə)n] ['aʊə(r)] ['ɔːbɪt] ['iːv(ə)n][fɑːstə(r)] ? "
Suppose I use full reactors , shorten our orbit even faster ? "
认为 我 使用 满的 反应堆 , 缩短 我们的 轨道 甚至 快点 ? "

假设我使用满负荷反应堆，是不是能更快地缩短轨道周期?

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['mætə(r)] , [sɜː(r)] .
" It won't matter , sir .
" 它 惯于 事情 , 先生 .

"没关系，先生。"

" [hiː; hi] [dʒæmd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði][ˌpiː piː 'aɪ][skəʊp] .
" He jammed his thumb at the PPI scope .
" 他 卡住 他的 拇指 在 这 PPI 范围 .

"他的拇指被PPI瞄准镜夹住了。"

" [ðæt] [θɪŋz] ['teɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [kə'det]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][wæf] .
" That thing's tailing us like a flying cadet after a WAF .
" 那 事物 尾部 我们 喜欢 一个 飞行 学员 后 一个 WAF .

"那东西像飞行学员跟踪女兵一样跟着我们。"

['itəd] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][sɑːn'dɪə] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ðeə(r)] .
It'd follow us all the way back to Sandia if we could get there .
它会 跟随 我们 全部 这 方式 后退 到 桑迪亚 如果 我们 可以 得到 那里 .

如果我们能到达桑迪亚国家实验室，它会一路跟着我们回去。

" ['wɔːltə] ['stæntən] [felt][ðə; ði]['plætfɔːm] , [hɪz; ɪz] [driːm] , ['pʌlsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .
" Walter Stanton felt the Platform , his dream , pulsing around him .
" 沃尔特 斯坦顿 毛毡 这 平台 , 他的 梦 , 脉动 大约 他 .

"沃尔特·斯坦顿感受到他的梦想——平台——在他周围跳动。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][felt][æn; ən] [ə'fekʃn] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mædnɪŋ] [weɪl][ɒv; əv]
For a moment he felt an affection even for the maddening wail of
为了 一个 片刻 他 毛毡 一个 感情 甚至 为了 这 令人抓狂 哀号 的
[ðə; ði] ['ventɪleɪtəz] .
the ventilators .
这 呼吸机 .

那一刻，他甚至对呼吸机那令人抓狂的啸叫声产生了一丝喜爱之情。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [hiː; hi] [njuː] , [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] [breɪnz][ɪn] ['saɪəns] ;
Behind him , he knew , were some of the best brains in science ;
在后面 他 , 他 知道 , 是 一些 的 这 最好的 大脑 在 科学 ;

他知道，在他身后，是一些科学界最杰出的头脑；

[men] [huːz] ['kɒnsepts] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəlɪzəm] ;
men whose concepts cut across the lines of nationalism ;
男人 谁 概念 切 穿过 这 线条 的 民族主义 ;

他们的理念超越了民族主义的界限；

[huː] [baɪ][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ʃəʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstɪŋkt]
who by their presence on the Platform showed that they disregarded the very instinct
WHO 经过 他们的 在场 在 这 平台 显示 那 他们 被忽视 这 非常 本能
[ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] .
of self - preservation in the search for Truth .
的 自己 - 保存 在 这 搜索 为了 真相 .

他们出现在平台上，表明他们在追求真理的过程中，无视了自我保护的本能。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði]['prez(ə)ns] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [bɪ'ləʊ] [huː] [hæd; həd] [helpt] [meɪk]
And he felt the presence too of the thousands below who had helped make
和 他 毛毡 这 在场 也 的 这 数千 以下 WHO 有 帮助 制作
[ðə; ði]['plætfɔːm][ə; eɪ][ri'æləti] .
the Platform a reality .
这 平台 一个 现实 .

他也感受到了下方成千上万帮助实现该平台的人们的存在。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
He took a deep breath .
他 采取 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['maɪkrəfəʊn] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

Then	he	picked	up	the	microphone	and	spoke	to	his	friend	.
然后	他	挑选	向上	这	麦克风	和	辐	到	他的	朋友	.

然后他拿起麦克风，和他的朋友说话。

" [mel] , [ðɪs] [ɪz][wɔːlt] .

"	Mel	,	this	is	Walt	.
"	梅尔	,	这	是	沃尔特	.

“梅尔，这位是沃尔特。”

[aɪv] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] .

I've	just	received	a	dispatch	.
我已经	只是	已收到	一个	派遣	.

我刚刚收到一份调度报告。

[duː; də][nɒt] — [rɪ'piːt] — [duː; də][nɒt][lænd][æt; ət][sɑːn'dɪə] .

Do	not	—	repeat	—	do	not	land	at	Sandia	.
做	不是	—	重复	—	做	不是	土地	在	桑迪亚	.

不要——再说一遍——不要在桑迪亚着陆。

[sə'dʒest] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][juːz] [waɪt] [sændz] .

Suggest	you	try	to	use	White	Sands	.
建议	你	尝试	到	使用	白色的	桑兹	.

建议您尝试使用白沙。

" [mɛlz] ['stɑːtld] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] .

"	Mel's	startled	voice	came	back	.
"	梅尔的	惊慌	嗓音	来了	后退	.

梅尔惊愕的声音再次响起。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" ['wɔːltə] ['stæntən] [felt] [hɪz; ɪz][hændz] [grəʊ] ['klæmi] .

"	Walter	Stanton	felt	his	hands	grow	clammy	.
"	沃尔特	斯坦顿	毛毡	他的	双手	生长	湿冷的	.

沃尔特·斯坦顿感到手心冒汗。

" [ðeɪ] [dʒʌst] [dɪ'strɔɪd] [sɑːn'dɪə] [beɪs] .

"	They	just	destroyed	Sandia	Base	.
"	他们	只是	损毁	桑迪亚	根据	.

他们摧毁了桑迪亚基地。

" ['goʊld,staɪn] [geip] [æt; ət][hɪm] .

"	Goldstein	gaped	at	him	.
"	戈尔茨坦	张开的	在	他	.

戈尔茨坦目瞪口呆地看着他。

" [wɒt] . . . .

"	What	.	.	.	.
"	什么	.	.	.	.

“什么....

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['telɪŋ] [hɪm] ?

What	are	you	telling	him	?
什么	是	你	讲述	他	?

你跟他说什么?

" [hiː; hi] [muːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maɪk] , [bʌt; bət] ['wɔːltə] ['stæntən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	moved	for	the	mike	,	but	Walter	Stanton	shook	his	head	.
"	他	已搬	为了	这	麦克风	,	但	沃尔特	斯坦顿	摇晃	他的	头	.

他走向麦克风，但沃尔特·斯坦顿摇了摇头。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] ['kræk(ə)ld] .
The **speaker** **crackled** **.**
这 扬声器 噼啪作响 .

扬声器发出噼啪声。

" [dɪ'strɔɪd] ?
" **Destroyed** **?**
" 损毁 ?

"被摧毁了吗？"

[sɑːn'dɪə] [dɪ'strɔɪd] ? "
Sandia **destroyed** **?** **"**
桑迪亚 损毁 ? "

桑迪亚被摧毁了吗?

" [ɪn'taɪəli] . "
" **Entirely** **.** **"**
" 完全 . "

"完全。"

" [ðə; ði] — [ðə; ði] [dɪ'pendənts] - ['kwɔːtəz] [tuː] ?
" **The** **—** **The** **dependents** **'** **quarters** **too** **?**
" 这 — 这 家属 - 四分之一 也 ?

"家属的住所也包括在内吗？"

" ['wɔːltə] ['stæntən] [fɔːst] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] .
" **Walter** **Stanton** **forced** **out** **the** **words** **.**
" 沃尔特 斯坦顿 强制 出去 这 字 .

沃尔特·斯坦顿艰难地吐出了这些话。

" ['evriθɪŋ] , [mel] .
" **Everything** **,** **Mel** **.**
" 一切 , 梅尔 .

"一切，梅尔。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [mel] ['kreɪmər] [spəʊk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" **There** **was** **a** **long** **silence** **,** **and** **then** **Mel** **Cramer** **spoke** **,** **and** **his** **voice**
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 , 和 然后 梅尔 克莱默 辐 , 和 他的 嗓音
[wɒz; wəz] ['taɪəd] .
was **tired** **.**
曾是 疲劳的 .

"一阵漫长的沉默之后，梅尔·克莱默开口说话了，他的声音很疲惫。"

" ['vektə(r)] [ˌem 'iː] , ['gəʊldi] .
" **Vector** **me** **,** **Goldie** **.**
" 向量 我 , 戈尔迪 .

"带我走，戈尔迪。"

" ['goʊldˌstaɪn] [sed] : " [tuː; tə] [waɪt] [sændz] , ['kɜːn(ə)l] ?
" **Goldstein** **said** **:** **"** **To** **White** **Sands** **,** **Colonel** **?**
" 戈尔茨坦 说 : " 到 白色的 桑兹 , 上校 ?

戈尔茨坦说："去白沙吗，上校？"

" [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['taɪədnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sædnəs] ['wɔːltə] ['stæntən] [kɔːt] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv]
" **Behind** **the** **tiredness** **and** **the** **sadness** **Walter** **Stanton** **caught** **a** **hint** **of**
" 在后面 这 疲倦 和 这 悲伤 沃尔特 斯坦顿 捕捉 一个 暗示 的
[streŋθ] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [bæk] .
strength **in** **the** **voice** **that** **came** **back** **.**
力量 在 这 嗓音 那 来了 后退 .

"在疲惫和悲伤的背后，沃尔特·斯坦顿从传来的声音中捕捉到了一丝力量。"

" [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsaɪl] . . . .
" To the missile . . . .
" 到 这 导弹 . . . .

"向导弹发射....."

" ['goʊldˌstaɪn] ['hezɪteɪtɪd] , [lʊkt] [æt; ət] ['wɔːltə] ['stæntən] .
" Goldstein hesitated , looked at Walter Stanton .
" 戈尔茨坦 犹豫了一下 , 看起来 在 沃尔特 斯坦顿 .

戈尔茨坦犹豫了一下，看了看沃尔特·斯坦顿。

" [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] , " [sed] ['stæntən] . . . .
" Do it , son , " said Stanton . . . .
" 做 它 , 儿子 , " 说 斯坦顿 . . . .

"去做吧，儿子，"斯坦顿说.....

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['ɑːftəwədz] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He could never afterwards remember how long he had been sitting at his
他 可以 绝不 然后 记住 如何 长的 他 有 到过 坐着 在 他的
[desk] [wen] ['goʊldˌstaɪn] [tæpt] [ɒn][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] ['entəd] ,
desk when Goldstein tapped on the hatch and entered ,
桌子 什么时候 戈尔茨坦 轻敲 在 这 孵化 和 进入 ,

他后来完全记不起戈尔茨坦敲了敲舱口走了进来时，他已经在办公桌前坐了多久了。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
carrying a message .
携带 一个 信息 .

传递信息。

[ðə; ði] [liːn] [juːθ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .
The lean youth looked down at him .
这 倾斜 青年 看起来 向下 在 他 .

瘦削的青年低头看着他。

" [fɜːst] , [sɜː(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] . . . .
" First , sir , I want to say that I understand . . . .
" 第一的 , 先生 , 我 想 到 说 那 我 理解 . . . .

"首先，先生，我想说我明白....."

" ['wɔːltə] ['stæntən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['greɪtfəli] .
" Walter Stanton looked at him gratefully .
" 沃尔特 斯坦顿 看起来 在 他 感激不尽 .

沃尔特·斯坦顿感激地看着他。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tuː; tə] [seɪv] [juː 'es] . . . .
" You know it wasn't to save us . . . .
" 你 知道 它 不是 到 节省 我们 . . . .

你知道这不是为了救我们.....

[dʒʌst][ðə; ði] ['plætfɔːm] . . . . "
Just the Platform . . . . "
只是 这 平台 . . . . "

仅仅是这个平台而已....."

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mɔː(r)] [gʌts] [ðæn; ðən] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] .
" I know it , and it took more guts than I've ever seen .
" 我 知道 它 , 和 它 采取 更多的 内脏 比 我已经 曾经 已见 .

"我知道，这需要比我见过的任何人都更大的勇气。"

[bʌt; bət] [jʊl] [niːd] [gʌts] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tuː] , [sɜː(r)] . . . .
But you'll need guts for this too , sir . . . .
但 你会 需要 内脏 为了 这 也 , 先生 . . . .

但先生，您也需要勇气.....

" [hiː; hi]['hændɪd]['stæntən][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
" He handed Stanton the message .
" 他 递交 斯坦顿 这 信息 .

他把消息递给了斯坦顿。

[frɒm; frəm] : [ɜːθ] [kən'trəʊl] ['sentə(r)]
FROM : EARTH CONTROL CENTER
从 : 地球 控制 中心

来自：地球控制中心

[tuː; tə] : [speɪs] [wʌn]
TO : SPACE ONE
到 : 空间 一

致：太空一号

[sɑːn'dɪə] [beɪs] [dɪ'strɔɪd] ['enəmi] ['bɒmɪŋ] [ə'tæk] [steɪvz]
SANDIA BASE DESTROYED ENEMY BOMBING ATTACK STAVES
桑迪亚 根据 损毁 敌人 轰炸 攻击 杖

桑迪亚基地被敌军轰炸摧毁

[ðə; ði] [dʌl] [θrɒbɪŋ] [eɪk] ['stɑːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
The dull throbbing ache started in his chest ,
这 乏味的 悸动 疼痛 开始 在 他的 胸部 ,

胸口开始传来一阵钝痛，隐隐作痛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and he knew that it might live with him for the rest of his life .
和 他 知道 那 它 可能 居住 和 他 为了 这 休息 的 他的 生活 .

他知道这件事可能会伴随他一生。

[hiː; hi][let][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɔːl] .
He let the message fall .
他 让 这 信息 落下 .

他让信息掉了下去。

" [ɪf] [juː; jʊ][get][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [dɪ'pendənt] ['kæʒuəltiz] , [kɔːl][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [ɪ'miːdiətli] . "
" If you get a list of dependent casualties , call a conference immediately . "
" 如果 你 得到 一个 列表 的 依赖 伤亡 , 称呼 一个 会议 立即地 . "

“如果收到家属伤亡名单，立即召开会议。”

" [jes] [sɜː(r)] .
" Yes sir .
" 是的 先生 .

“是的，先生。”

['eniθɪŋ] [els] , [sɜː(r)] ?
Anything else , sir ?
任何事物 别的 , 先生 ?

先生，还有其他事吗?

" [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self][tuː; tə] [fə'get] [lɪn] [ænd; ənd]['kærən][ænd; ənd]['kɒns(ə)ntreɪt][ɒn][ðə; ði][njuː]
" He forced himself to forget Lynne and Karen and concentrate on the new
" 他 强制 他自己 到 忘记 琳恩 和 凯伦 和 集中 在 这 新的
['prɔːbləmz] .
problems .
问题 .

他强迫自己忘记琳恩和凯伦，专注于新的问题。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] - [pɔːt] [ænd; ənd] [kɪkt] ['əʊpən][ðə; ði]['kʌvə(r)] .
He moved to the deck - port and kicked open the cover .
他 已搬 到 这 甲板 - 港口 和 踢 打开 这 覆盖 .

他走到舷窗边，一脚踹开了盖子。

[ɒn] [ðeə(r)] ['ʃɔ:tnd] ['ɔ:bɪt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['mu:vɪŋ] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɜ:rθs] ['sɜ:fɪs] [naʊ] ;

On	their	shortened	orbit	they	were	moving	in	relation	to	the	earth's	surface	now	;
在	他们的	缩短	轨道	他们	是	移动	在	关系	到	这	地球的	表面	现在	;

现在，它们沿着缩短的轨道相对于地球表面运动；

[ðə; ði] [west] [kəʊst] [ɒv; əv] ['æfrɪkə] [leɪ] [bɪ'ləʊ] .

the	west	coast	of	Africa	lay	below	.
这	西方	海岸	的	非洲	躺	以下	.

非洲西海岸位于下方。

" [dɪd] ['kɑ:gəʊ] [wʌn] [get] [lɔ:ntʃt] ? "

"	Did	Cargo	One	get	launched	?	"
"	做过	货物	一	得到	发射	?	"

“货运一号发射了吗？”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[dɪ'strɔɪd] [waɪl] ['fju:əlɪŋ] .

Destroyed	while	fueling	.
损毁	尽管	加油	.

加油时损毁。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɔ:bləmz] , [ðen] , [wʊd] [bi:; bi] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] ; ['kɑ:gəʊ] [tu:] [wɒz; wəz] [mʌnθs]

"	One	of	the	problems	,	then	,	would	be	starvation	;	Cargo	Two	was	months
"	一	的	这	问题	,	然后	,	会	是	饥饿	;	货物	二	曾是	几个月

[frɒm; frəm] [kəm'pli:ʃ(ə)n] .

from	completion	.
从	完成	.

“那么，其中一个问题就是粮食短缺；二号货轮距离完工还有几个月的时间。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [li:st] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sə'vaɪv] , [ðeid] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [pru:v]

But	at	least	,	if	they	could	survive	,	they'd	have	a	chance	to	prove
但	在	至少	,	如果	他们	可以	存活	,	他们会	有	一个	机会	到	证明

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

但至少，如果他们能活下来，他们就有机会证明自己；

[tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ɪn] [wɔ:(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pi:s] ;

to	prove	the	value	of	the	Platform	in	war	as	well	as	peace	;
到	证明	这	价值	的	这	平台	在	战争	作为	出色地	作为	和平	;

证明该平台在战争与和平时期都具有价值；

[tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['taɪni] ['sætəlaɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [ɪn'tendɪd] [ju:z] .

to	save	the	tiny	satellite	for	its	intended	use	.
到	节省	这	微小的	卫星	为了	它是	故意的	使用	.

为了保护这颗小型卫星，使其能够用于预定用途。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['goʊld,staɪn] .

He	turned	to	Goldstein	.
他	转向	到	戈尔茨坦	.

他转向戈尔茨坦。

" [pɑ:s] [ðə; ði] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['kɒnfərəns] [naʊ] .

"	Pass	the	word	for	that	conference	now	.
"	经过	这	单词	为了	那	会议	现在	.

现在就把这个会议的消息传达出去。

[wɪv] [gɒt][sʌm; səm] [haɪ] - ['paʊəd] ['aɪkju:z][ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔ:(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] .

We've	got	some	high	-	powered	IQ's	up	here	and	there's	a	war	going	on	.
我们已经	得到	一些	高的	-	动力	智商	向上	这里	和	有	一个	战争	去	在	.

我们这里聚集了一些高智商人士，而且现在正值战争时期。

['meɪbi] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][lɑ:st][wʌn] . . . . "

Maybe	we	can	make	it	the	last	one	.	.	.	.	"
或许	我们	能	制作	它	这	最后的	一	.	.	.	.	"

或许我们可以让它成为最后一次.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神